



107  
Изъ Библиотеки для чтенія А. Смирдина  
В. ГРИНЧЕНКА

№ 3.

№ 5845.

P. 2181

За годъ . . 10 рубл. сер.

За полгода 6 » »

За 3 мѣсяца 4 » »

За мѣсяць 2 » »

За чтеніе книгъ съ жур-  
налами 20 рубл. сер.

Новыя книги держать не  
болѣе двухъ недѣль.



ГБ 602

Антикварный Книжный Магазин «БУКНИСТ»

**К. К. СЕМИНСКАГО**

Кіев, Подол, Александр. площадь.

# ГРАММАТИКА

## МАЛОРОССИЙСКАГО НАРЪЧІЯ,

ИЛИ

ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОКАЗАНИЕ СУЩЕСТВЕН-  
НѢЙШИХЪ ОТЛИЧІЙ, ОТДАЛИВШИХЪ МАЛО-  
РОССИЙСКОЕ НАРЪЧІЕ ОТЪ ЧИСТАГО РОССИЙ-  
СКАГО ЯЗЫКА, СОПРОВОЖДАЕМОЕ РАЗНЫМИ  
ПО СЕМУ ПРЕДМѢТУ ЗАМѢЧАНІЯМИ И СО-  
ЧИНЕНІЯМИ.

Сочин. Ал. Павловскій.

---

Ego pro sententia mea hoc censeo. — Pedibus in  
hanc sententiam itum sit! — *Senec. Apokolokint.*

---

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

Въ типографіи В. Плавильщикова,

1818 года.

3 тт

**Печашашь позволено:**

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ  
Типографіи, представлены были въ Цензурный Ко-  
митетъ. одинъ экземпляръ сей книги для Цензур-  
наго Комитета, другой для Департамента Мини-  
стерства Народнаго Просвѣщенія, два экземпляра  
для ИМПЕРАТОРСКОЙ Публичной Библиотеки и о-  
динъ для ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ. С.П.Б.  
Маія 14 дня, 1818 года.

*Цензоръ, Стат. Совѣт. и Кавалеръ  
И. в. Тимковской.*

~~БИБЛИОТЕКА  
Академіи Наук  
УРСР~~

~~0498с.~~

Державна Публична  
БИБЛИОТЕКА УРСР  
ИВ. Гр. 11829

ЛЮБИТЕЛЯМЪ  
СОТЕЧЕСТВЕННИКОВЪ  
И  
СЛОВЕСНОСТИ.

усерднѣйше посвящаетъ

*Сочинитель.*

## ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ.

Если бы я предпринялъ описать все то, что можно найти любопытнаго въ *малой Россіи* для человека ищущаго въ малѣйшихъ вещахъ безконечно великихъ слѣдовъ премудрости Божіи; то предпріятіе мое требовало бы не одного года. Подробное описаніе древняго и нынѣшняго, физическаго и нравственнаго состоянія страны сей составило бы превеликую книгу. Всякъ знаетъ, что она имѣла прежде своихъ собственннхъ *Владѣтелей*, была раздѣляема такъ, какъ и другія области нынѣшней *Россійской Имперіи*, на *Княженія* и *Удѣлы*, послѣ того на *Воеводства* и *Повѣты*, потомъ на *Полки* и *Поевты*, потомъ на *Наибствннчества* и *Уѣзды*, а наконецъ, во исполненіе благословеннаго опредѣленія управляющихъ всѣми *Россіями* судьбъ, раздѣлена на *Губерніи* и *Поевты* же, или *Уѣзды*. Всякъ знаетъ, что *Малороссіане* всѣмъ другимъ *Славенамъ* единоплеменны, и сохранили

но нынѣ нѣкоторыя свои обряды и суевѣрїя, свойственныя каждому народу до толѣ, пока онъ образуешя просвѣщенїемъ. Всякъ знаетъ и то, сколь много они даже по сїе время опличаюцца отъ всѣхъ другихъ народовъ, и даже отъ своихъ единоземцовъ, одѣянїемъ, языкомъ и многими другими свойствами, которыя отчасти описаны въ разныхъ *Исторїяхъ*, *Землеописанїяхъ*, *Путешествїяхъ* и *Запискахъ*. Слѣдственно довольно будешь для меня положишь на бумагу одну слабую тѣнь исчезающаго нарѣчїя сего близкаго по сосѣдству со мною народа, сихъ любимыхъ моихъ соотчичей, сихъ отъ единыхъ со мною отраслей происходящихъ моихъ собратьевъ.

Коротко скажу, что я нѣсколько лѣтъ живучи въ малой Россїи, довольно могъ примѣнитья къ національному характеру ея жишелей. Я нашолъ въ нихъ что-то *прїятно-меланхолическое*, опличающее ихъ, можешь бышь, отъ всѣхъ другихъ обитателей земнаго шара. Они имѣють природную внимательность, остроумію, на-

клонность къ музыкѣ и способность къ пѣнію. Хлѣбосолецтво и простота нравовъ составляютъ ихъ существенныя свойства. Въ поступкахъ слишкомъ просты и нѣсколько будто грубы; въ дѣлахъ справедливы; въ разговорахъ опироченны, хотя часто шонки и опмѣнно хитры; въ намѣреніяхъ основательны. Любятъ опрочность и чистоту. Занимаются наиболѣе шѣмъ, что принадлежитъ до экономіи; работающъ тихо, но прочно. Въ спрацияхъ рѣдко наблюдаютъ умѣренность. Къ наукамъ расположены, кажутся, съ природы. Пѣсни ихъ всегда почти шомны, но скрывающіеся въ нихъ, особливо для Стихотворцовъ интересныя, замыслы, не принужденное выраженіе мыслей, и блистающая всегда какая-то нѣжность и невинность — безподобны! Что можешъ быть разительнѣе, какъ слушать, когда Малороссіяне по вечерамъ пріятныхъ лѣшнихъ дней собравшись во множествѣ, и сидя на пригоркѣ въ кружокъ, поютъ свои заунывныя пѣсни? — Тогда эхо, въ окружности ихъ отдающееся, при-



носить съ полей и отъ лѣсовъ къ чувствительному сердцу самые шогательныя тоны!

Прельстившись моими чувствованіями неоднократно я желалъ проникнуть сущность ихъ нарѣчій, и успѣлъ въ своемъ желаніи столько, сколько мнѣ было возможно. Видя же, что не бесполезно иногда заняться симъ, такъ сказать, ни мертвымъ ни живымъ языкомъ, я собралъ существеннѣйшія его правила, и расположилъ оныя по грамматическому порядку. При томъ, зная изъ опыта, сколько смѣшно, когда кто говоритъ по Малоросійски, не зная удареній сего нарѣчія, въ словахъ я придалъ знаки, показывающіе мѣсто ихъ ударенія. Я оставилъ множество мѣлкихъ исключеній первой и правилъ второй части Грамматики, по тому что либо оны не всякому нужны, либо требуютъ излишняго времени, либо, что входитъ въ разсматриваніе испочниковъ, откуда занимающа обороты сочиненія и стихотворческіе вымыслы, такъ какъ и въ исторію словъ, фразовъ

и пословицъ, есть дѣло пространное, трудное, принадлежащее Грамматику — Философу. вмѣсто того я нужнѣйшимъ почелъ собрать и по алфавиту расположить не большое количество словъ, фразовъ и пословицъ, безъ знанія которыхъ никакой языкъ не можетъ быть яснымъ, пріятнымъ и полезнымъ. Все сѣе сдѣлала я какъ для удовольствія любопытныхъ и вникашелейныхъ въ свойство языка и народа людей; такъ и для показанія, желающимъ знать, Грамматическимъ, яко лучшимъ способомъ, той разности, которая Малороссійскую рѣчь сдѣлала столько не похожею на всеобщій нашъ языкъ.

Ежели разбираніе *Архангельскаго, Новгородскаго, Полотскаго, Стародубскаго, Муромскаго* и другихъ нарѣчій, (неговорю *Финскихъ, Ордынскихъ, Югорскихъ, Сибирскихъ, Камчатскихъ* языковъ), которыя отличаются только нѣсколькими или нечистыми, или смѣшными, или весьма странными словами, занимаетъ иногда любомудрїе и время многихъ знающихъ справедливую цѣну ве-

щи люди, и даже тѣхъ самыхъ, которые поставили себѣ за предметъ обогатить и вычислить *Россійскій Лексиконъ*; то для чего жъ не заняться сколько нибудь и такимъ марбчѣемъ, которое составляетъ почти настоящій языкъ? — И такъ неизъяснимое то будетъ для меня утѣшеніе и честь, когда благомыслящіе любители своихъ Соотечественниковъ и Словесности признаютъ, что трудъ мой не совсѣмъ безполезенъ, и что онъ рано, или поздно, вдохнетъ усерднымъ сынамъ Россіи желаніе къ сохраненію подобныхъ памятниковъ и прочимъ разсѣяннымъ по пространству столь обширныхъ Имперіи народамъ и языкамъ.

---

**ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.**

**О БУКВАХЪ И О ПРОИЗВЕДЕНІИ СЛОВЪ.**

---

## ГЛАВА I.

### О БУКВАХЪ.

---

#### а.) о числѣ буквѣ.

Малороссіяне не знаютъ особаго щота своимъ буквамъ; ибо всѣ онѣ суть либо Славенскія церковныя, либо Россійскія гражданскія.

Многіе изъ нихъ въ письмѣ по нынѣ употребляютъ буквы Кси, Пси, Пжицу.

#### б.) о произношеніи буквѣ.

Буква А послѣ Цъ въ концѣ рѣченій произносится какъ Я, на примѣръ: Царѣця, прыкащцыця, лѣвочныця, пѣяныця.

Г произносится такъ, какъ Латинское h. на пр. гуляю, губка, горпына, гѣрній. Но есть много словъ, въ которыхъ Г произносится такъ, какъ Латинское g. на прим. гѣля, гнѣнецъ, грѣна, гудзъ, гвалшъ, которые, для отличія отъ первыхъ, я буду писать двумя буквами КГ, кгѣля, кгрѣна, кгвалшъ.

Въ Малороссійскихъ словахъ есть два звука, которыхъ, не приводя въ примѣръ словъ изъ другихъ языковъ, и не выдумывая

особыхъ знаковъ, изобразить иначе не можно, какъ посредствомъ также совокупно написанныхъ двухъ буквъ ДЖ и ДЗ, естли оныя будутъ произносимы вдругъ; на пр: ДЖ: джыкгунъ, джыкгу-нець, джкгушь, оджде. ДЗ: дзвинъ, дзыкгарі, дзыкглыкь, дзінъ.

И по большій часи произносится какъ Ы. на пр. лышь, сыній, жырній, кнѣжка.

Л въ срединѣ и на концѣ рѣченій очень часто перемѣняется на В; на пр: вобкъ, сказавъ, повковныкъ, мольвся, ховався.

О въ односложныхъ рѣченіяхъ произносится какъ ј, на пр: сімъ, піпъ, бігъ, спіль; а ближайшіе къ Ливвѣ и грубѣшіе Малороссіане выговаривають оное такъ, какъ У или Ю мѣшая будпо съ ј, на пр: куишь, пуишь, буігъ, руідъ, сюіль.

Ф всегда произносится какъ двойная буква ХВ; на пр: Хвенна, хворый, хварба, хвѣкга.

Ъ произносится какъ Россійское мягкое ј. на пр: нѣжній, лішо, слідъ, шінъ, сіно.

Я въ срединѣ и на концѣ рѣченій, произносится большею частію такъ, какъ бы оное состояло изъ двухъ буквъ ЫЯ;

на пр: мьясо, мяккый, время, шимья.

Ө произносится какъ тройная буква ХВТ. на пр: Саваохвштъ, рыхвпма, Хвшеологія, Хвшеодоръ.

Въ пропчемъ буквы Ф, Ъ, Ө только въ произношеніи, а не на письмѣ перемѣняются, ибо Малоросіяне всегда пишутъ фярба, фѣнна, сѣно, слѣдъ, Өеологія, рыема.

*Прилѣжаніе.* Буква есть изображаемый знакъ какого нибудь звука. Различные тоны звуковъ происходятъ отъ различнаго возвышенія и пониженія голоса. Всякому человѣку свойственно имѣть большее или меньшее число возвышеній и пониженій своего голоса, судя по тому, каково у него есть строеніе голосовыхъ орудій. Но всякая нація (спрана, народъ), имѣетъ опредѣленное число звуковъ, сколько бы въ пропчемъ ни многообразно было у каждаго члена оныя строеніе горла, неба, языка, зубовъ, и проч. Чѣмъ сосѣдственнѣе между собою народы, тѣмъ меньше они имѣютъ таковыхъ между собою отличій. Опъ сего и въ Малороссіи весьма мало существеннаго отличія въ произношеніи опъ чистаго Россійскаго языка, и главнѣйшее есть — ощущаемая ухомъ грубость. Почему тамъ всѣ проп-

чїя, непоказанныя здѣсь, буквы произносятся точно также, какъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Россїи. — Я намѣренъ всѣ слова Малороссїискїя писать точно тѣми буквами, какими онѣ тамъ произносятся.

---

## ГЛАВА II.

### О ЧАСТЯХЪ РЪЧИ.

#### а.) О и м е н и.

*Родъ и число* у Малороссїянъ не имѣютъ никакого исключенїя. Въ *падежахъ* есть нѣкопорыя собственности. *Склоненїй*, можно сказать, пять. И поелику рѣченїй у нихъ весьма много своихъ собственныхъ, или хотя и чистыхъ Россїйскихъ, но передѣланныхъ по собственному образцу; то для сего необходимо нужно, примѣняясь ко всеобщей Грамматикѣ, представить переменны окончанїи оныхъ таблицами, съ показанїемъ отступающихъ отъ общихъ правилъ исключенїи.

---



## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА

## Склоненіе 1.

А.

Я. женскаго рода.

единств. чис. множ. чис. единств. чис. множ. чис.

	гру́ба.	печь.	свыньнѣ.	свинья.
И.	гру́ба.	гру́бы	свыньнѣ	свыньнѣ
Р.	— бы	— бѣ	— — нѣнѣ	— — нѣй
Д.	— бѣ	— бамѣ	— — нѣнѣ	— — нѣнѣмѣ
В.	— бу	— бѣ, — бы	— — нѣнѣю	— — нѣй
З.	— бо!	— бы!	— — нѣ!	— — нѣнѣ!
Г.	— бою	— бамѣ	— — нѣнѣю	— — нѣнѣмѣ
П.	обѣ—бѣ	— бамѣ.	— — нѣнѣ	— — нѣнѣхѣ.

Но имена кончащіяся на КА, дательный и предложный падежи имѣютъ на ЦІ, на пр: рука, руці, обѣ руці; на ГА, имѣютъ оные падежи на ЗІ, нога, нозі, обѣ нозі; на ХА, на СІ, заверуха, метель, заверусі, обѣ заверусі; на ЦЯ, имѣютъ дательный и предложный единственного числа на ЦІ, винительный на ЦЮ, а родительный множественного числа на ДѢ, на пр черныця, монахиня, черныці, обѣ черныці, черныцію, черныць.

## Склоненіе 2.

## Ъ.

единственное число.      множественное число.

*панѣ.*

ГОСПОДИНЪ.

И.	панъ	паны, панове.
Р.	— на	— нывъ
Д.	— ну—нові (*)	— намъ
В.	— на	— нывъ
З.	— не!	— ны! — ове!
Т.	— номъ	— нами
П.	объ — ні	— нахъ.

## Й.

единственное число.      множественное число.

*лій, лый, лій.* СВѢЧНОЕ САЛО.

И.	луй	лоі
Р.	— бя	— івъ
Д.	лою	лоямъ
В.	луй, лоя	— оивъ, — оі
З.	— й!	— оі!
Т.	— бѣмъ	— ямы
П.	объ — ою, — оі.	— яхъ.

(\*) Окончаніе на ОВІ, или на ЕВІ и на ОВЕ, рѣдко употребляется въ именахъ вещей одушевленныхъ, на пр: *козако, козакові; головико, головикові; вѣлѣ, волбѣ; кинь, конѣы, или коніѣы; Онопріш, Онуфрій Онопрівѣ;* а и того рѣже въ неодушевленныхъ на пр: *сѣнце, сѣнцевѣ.* Въ прошчемъ сіе окончаніе означаетъ умягченіе грубости нарѣчія, — и есть собственность Славенскаго языка.

Кончащійся на ГЪ, предложный имѣють на ЗІ, стігъ, сногоь сѣна, объ стозі; а на ХЪ, оный падежь имѣють на СІ, духъ, объ дусі.

### Б. мужскаго рода.

единственное число      множественное число.

	дурень.	дуракъ.
И.	дурень	дурні
Р.	— рня	— рнівъ
Д.	— рню	— рнямъ
В.	— рня	— рнівъ
З.	— рне!—рню!	— рні!
Т.	— рнемъ	— рнями
П.	объ—рні, —рню.	— рняхъ.

### Е

единственное число

сѡнце, слѡнце,

И.	сѡнце
Р.	— ця
Д.	— цю, —цеві
В.	— це, —ця
З.	— це!
Т.	— цемъ
П.	объ—ці, —цю

солнце.

Множественнаго не имѣеть; но когда бывають на небѣ явленія нѣскольکو солнцевъ представляющія, то говорятъ также: два сѡнца, багáцько сѡнцѣвъ, межъ пріѡма сѡнцями.

### О.

един. ч.

множ. ч.

### Ъ.

един. ч.

множ. ч.

кѡлыво, купй, купья.	насіньнѣ, сімья, сѣмена
И. кѡлыво	насіньнѣ

Р.	кóлыва	насіньня	множе- ствен- наго не и м ъ- юшъ.
Д.	— ву	— ньню	
В.	— во, — ва	— ньнѣ, ньня	
З.	— во!	— ньнѣ!	
Т.	— вомъ	— ньнѣмъ	
П.	объ — ві.	— ньні.	

### Склоненіе 3.

#### Я средняго рода.

един. ч.	множ. ч.	По сему же образ- цу склоня- ются: кур- ченя, цы- пленокъ, паненя, господ- чикъ, шур- ченя, шур- чонокъ, и симъ по- добныя и- мена.
порося, поросята, поросюкъ, поросіонокъ.	поросенокъ.	
И. порося	поросята	
Р. — сяшы	— сяшъ	
Д. — сяші	— сяшамъ	
В. — ся, — яшо	— сяша, — яшъ	
З. — ся! — яшо!	— сяша!	
Т. — сяшомъ	— сяшамы	
П. о — сяші.	— сяшахъ.	

### Склоненіе 4.

#### Ъ женскаго рода.

един. ч.	множ. ч.	Также склоняется цінь, олово; но множе-
шійнь.	шѣнь.	
И. шійнь	шіні	

Р. піні	тіне́й	ственнаго числа не имѣеть. Въ Малорос- сійскомъ нарѣчїи ве- сьма мало имѣється словъ относящихся къ сему склоненїю.
Д. —ні	— ня́мъ	
В. —нь	— ні,не́й	
З. —нь!	— ні!	
Т. —нью	— ня́мы	
П. о —ні.	— ня́хъ.	

### Склоненіе 5.

і.

па́ні, госпожа. Можесть бытъ сїе одно только и есть во всемъ нарѣчїи имя кончащееся на і, и склоняющееся въ обоихъ числахъ.

един. число	множ. число
И. па́ні	па́ніі, па́неі.
Р. —ніі, —неі	—ней
Д. —ніі, —неі	—неямъ
В. —ні, —нею	—ніі, —ней
З. —ні!	—ніі! —неі!
Т. нію, —нею	—неямы
П. обь —ніі,	—неяхъ.

По сему же образцу склоняюпся, но букву Е удерживаютъ только въ родительномъ падежѣ: граблі, грабѣль, грабля́мъ, грабля́мы, обь грабля́хъ; краглі, кегли, крагѣль, или краглі́въ, крагля́мъ, крагля́мы, обь крагля́хъ, и прочія рѣченія не имѣющія единственнаго числа.

Вообще. Существительныя единственныя, не имѣющія множественнаго, такъ какъ и множественныя, не имѣющія единственнаго числа, въ Малороссійскомъ почти всѣ также, что и въ числомъ Россійскомъ языкѣ.

## Прилагательныя имена.

Слѣдующій примѣръ послужитъ образцомъ для склоненія всѣхъ прилагательныхъ Малороссійскихъ именъ.

гарный, мопорный, добрый, хороший, хорошій.

единственное число.

множеств. число.

мужскаго. женскаго. средняго. всѣхъ родовъ.

И. гарный —ная, на, —нѣ, не, гарный, гарны

Р. — ного, — ноі — ного — ныхъ

Д. — ному — ный — ному — нымъ

В. — ного, — ную, ну—неѣ, не — ныхъ

З. — ный — ная, на—неѣ, не!—ныі, ны!

Т. — нымъ — ною —нымъ —ными

П. о—нымъ — ный —нымъ —ныхъ.

Уравненіе прилагательныхъ именъ дѣлается въ уравнительной степени чрезъ прибавленіе слога ійшый, а въ превосходной чрезъ нарѣчія дуже, очень, сылнѣ, сильно; а грубѣйшіе, въ сильномъ движеніи души, говоряиъ еще изъ сына, изъ чорша, изъ

чоршóвого, изъ б́сового сына, то есть, чрезвычайно д́жый; по большей же части превосходная степень д́лается прибавля къ положительной степени слогъ пре, а не р́дко также и польскій слогъ най, на пр: красн́ый, красн́йшый, сы́нè красн́ый; чорн́ый, чорн́йшый, пречорн́ый; мотóрный, мотóрн́йшый, изъ сына мотóрный; д́жый, дуж́йшый, найд́жшый, или изъ б́сового сына д́жый. О неправильномъ уравненíи особеннаго сказать н́чего.

### УВЕЛИЧИТЕЛЬНЫЯ И УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА.

Имена сего рода иногда послѣдуютъ правиламъ общей Грамматики. а иногда весьма странно отъ нихъ отступающъ, какъ-то:

а.) Увеличительныя: бóвдуръ, болванъ, бовдур́ище; сп́ль, спол́ище; ногá, нож́ище; с́ка, с́чыще, или суц́га; окно, окн́ище; здорóвый, здоров́енный; д́жый, дуж́енный; вра́жый, враж́енный; чоршывъ, чорш́енный. Окончанíе ЕНН́ИИ показываетъ увеличенíе прилагательныхъ именъ, чего въ Россійской Грамматикѣ не имѣется.

б.) Уменьшительныя: Дмытрò, Дми-  
трій, дмы́трыкъ, дмы́трысь, дмы́тры-  
сыкъ; Парáска, Парасковля, парáсочка,  
парáся; бáшько, отецъ, бáпюшка, бáпю-  
шечка, бáпюшечечка; пáпо, пáпýсь,  
пáпýсыкъ, пáпýсечко; мáпы, мáпýся,  
мáпýсенька, мáпýсенечка; рука, рúчка,  
рúчечка, рúченька; сòице, сòнечко, сòне-  
чечко; кусòкъ, кусòчокъ, кусòчечокъ,  
кусòчечечокъ; сповпъ, сполпъ, сповпéць,  
спòвпчыкъ, спòвпчычокъ; чоловíкъ, чо-  
ловíчына, чоловíчокъ; свы́па, смурой каф-  
танъ, свышýна, свышýнка, свышýночка;  
пíрò, пирцè; чери́ло, чери́лце; стеклò,  
стекéлце; гáрный, гарнéнькíй, гарнéсень-  
кíй, гарнéсесенькíй; любый, любенькíй,  
любéсенькíй, любéсесенькíй; малый, ма-  
лéнькíй, малéсенькíй, малéсесенькíй; или  
малый, мацýпенькíй, мацýпéсенькíй, ма-  
цýпéсесенькíй, мацýпéньчкíй, мацýпé-  
сенъчкíй, мацýпéсесенъчкíй. Но избыль-  
ное сiе уменьшенiе уже слишкомъ нѣжно,  
опчасти смѣшно, и больше самопроиз-  
вольно.

### ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА.

Въ именахъ сего рода особенныхъ от-  
ступленiй отъ чистаго Россiйскаго языка  
не имѣется; ибо онѣ въ Малороссiи всѣ



тѣже, и въ рѣчи склоняются такимъ же образомъ, какъ и по прочимъ областимъ Россіи, исключая неважную разницу въ переѣнахъ окончаній въ некоторыхъ склоняющихся именъ, на пр. двомá, или двоі́ма, тріома́, пѣяпѣма́, шестомá, вмѣсто двумя, тремя, пятью, шестью.

### б.) О мѣстоименіи.

#### СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ МѢСТОИМЕНІЯ.

я.	ты.	себѣ.	
И. я	ты	—	Во множественномъ числѣ также мы, вы, и проч.
Р. —	—	—	
Д. мынѣ	тебѣ	себѣ	
В. менѣ	тебѣ	себѣ	
З. — —	ты!	—	
Т. мною	тобою	собою	
П. о мнѣ	тебѣ	себѣ.	

#### ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЯ МѢСТОИМЕНІЯ.

сей, — сѣя, ся, — сѣѣ, се. сей, этопѣ.

единственное число.

множ. ч.

муж.

жен.

сред.

всѣхъ родовъ.

И. сей	сѣя, ся	сѣѣ, се	сѣи сѣихъ сѣимъ сѣихъ, сѣи сѣимы — сѣихъ.
Р. сѣго	сѣи, сѣи	сѣго	
Д. сѣмѣ	сѣи	сѣмѣ	
В. сѣго	сѣю, сѣю	сѣго, сѣѣ, се	
Т. сѣмъ	сѣю, сѣю	сѣмъ	
П. о сѣмъ	— сѣи	— сѣмъ	

Также склоняюшся: оцѣй, оцѣя, оцѣя, оцѣѣ, оцѣе, вопшь-епопшь, вопшь-еша, вопшь-епо; мій, мой, ма, моѣ; швій, швой, швоѣ; свій, свой, своѣ; шой, шая, ша, шѣ, ше: чый, чья, чыѣ.

винъ, вона, вонò. онъ, она, оно.

единственное число.

множ. число.

муж.

жен.

сред.

всѣхъ родовъ.

И.	винъ	вона	вонò	вонѣ
Р.	іогò	її, ѣї	іогò	їхъ
Д.	іому	їй	іому	їмъ
В.	іогò	її, ѣї	іогò	їхъ
Т.	імъ	їю	імъ	їмы
П.	объ нїмъ	—їй	нїмъ	—ныхъ.

Также склоняюшся: нашъ, наша, наше; вашъ, ваша, ваше; самъ, сама, самè или самò.

хто, що. кто, что?

И.	хто	що	В.	кого, ——	що
Р.	—	чогò	Т.	кїмъ, чымъ	
Д.	кому	чому	П.	объ кїмъ	—чымъ.

### в.) О глаголь.

Въ спряженїяхъ Малороссїйскихъ глаголовъ находятся слѣдующїя опличїя.

Помогающїи глаголь бышь имѣеть: изъявительнаго наклоненїя, настоящаго времени въ обоихъ числахъ третье лицо, предъ согласною буквою ѣ, а предъ гласною

ѣсть; прошедшее въ един. числѣ бувъ, була, було, а во множ. были; давнопрошедшее бувавъ, бувала, бувало, бувалы; будущее буду, будешь, буде или будешь, множ. будемо, будете, будутъ; въ повелительномъ наклоненіи един. будь, будьай, нехай буде или будай, множ. будемо, будьте, будьайше, нехай будутъ нехай будутъ; неопредѣленнаго наклоненія настоящее время буть; дѣепричастіе прошедшаго времени бѣвши, давнопрошедшаго бѣвши; причастій же не имѣеть.

### 1. Спряженіе.

спѣванъ, спѣваны, пѣтъ.

#### ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

##### *Время настоящее.*

	единственное число.	множ. число
Я.	спѣваю	мы. спѣваемъ
ты.	спѣваешь	вы. спѣваете
онъ, она, оно.	спѣваетъ, ва.	они спѣваютъ

##### *Прошедшее однократное.*

	един. ч.	множ. ч.		
Я.	заспѣвавъ,	мы		
ты.			заспѣвала,	вы.
онъ.				
	заспѣвали.			

## И Л И

един. ч.

множ. ч.

Я.	}	співну́въ,	мы.	}	співну́лы.
ты.		співну́ла,	вы.		
винъ.		співну́ло,	воны́.		

*Прошедшее многократное.*

един. ч.

множ. ч.

Я.	}	співа́въ,	мы.	}	співа́лы.
ты.		співа́ла,	вы.		
винъ.		співа́ло.	воны́.		

*Давнопрошедшее.*

един. ч.

множ. ч.

Я.	}	співува́въ,	мы.	}	співувалы.
ты.		співувала,	вы.		
винъ.		співувало.	воны́.		

*Будущее однократное.*

един. ч.

множ. ч.

Я.	заспіва́ю.	мы.	заспіва́ѣмо.
ты.	заспіва́ѣшь.	вы.	заспіва́ѣте.
винъ.	заспіва́ѣ, — ва.	воны́.	заспіва́юшь.

## И Л И

един. ч.

множ. ч.

Я.	співну́.	мы	співнемо́.
ты.	співне́шь.	вы.	співнепѣ́.
винъ.	співне́, — не́шь.	воны́.	співну́шь.

*Будущее многократное.*

един. ч.

множ. ч.

Я.	}	бúду	}	мы	}	бúдемо	}	співа́ть,	
ты.		бúдешъ		співа́ть.		вы.		бúдете	или
винъ.		бúде		воны́		бúдушъ		співа́ты	

## И Л И'

един. ч.

множ. ч.

я. співа́шиму      мы. співа́шимо.  
 ты. співа́шмешъ.      вы. співа́шмеше.  
 вінъ. співа́шyme.      вони. співа́шмушь.

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

*Время настоящее.*

един. ч.

множ. ч.

я. — — — мы. співа́ймо.  
 ты. співа́й вы. співа́йте  
 вінъ. нехай співа́ѣ,      вони нехай співа-  
          или — ва.                              юшь.

*Будущее однократное.*

един. ч.

множ. ч.

я. — — — мы. заспіва́ймо.  
 ты. заспіва́й      вы. заспіва́йте.  
 вінъ. нехай заспіва́ѣ.      вони. нехай заспіва-  
          или — ва.                              юшь.

## И Л И

един. ч.

множ. ч.

я.                              мы. співн́имо.  
 ты. співн́и.      вы. співн́ишь.  
 вінъ. нехай співн́е.      вони. нехай співн́ушь

## Неопределенное наклонение.

*Время настоящ.* співа́шь, или співа́шы.  
*Прош. однокр.* співн́ушь, заспіва́шь, за-  
                                  співа́шы.



## ДѢПРИЧАСТІЯ.

*Настоящ. спѣвающе.*

*Преш. однокр. спѣвѹвши, заспѣвавши.*

*Преш. многокр. спѣвавши.*

## Ѣ. Спращеніе.

ворѹшышь. трогають, ворошишь.

*Изъявительное наклоненіе.*

*Время настоящее.*

един. число.

множ. число.

я. ворѹшу

мы. ворѹшимо.

ты. — шышь

вы. — шыте.

онъ. она, оно. — шышь. оны. — шашь.

*Прошедшее однократное.*

един. число.

множ. число.

я. } ворухнѹвъ, мы. }

ты. } ворухнѹла, вы. } ворухнѹлы.

онъ. } ворухнѹло. оны. }

ИЛИ.

един. число.

множ. число.

я. } поворушѹвъ, мы. }

ты. } поворушѹла, вы. } поворушѹлы

онъ. } поворушѹло. оны. }

*Прошедшее многократное.*

един. число.

множ. число.

я. } ворущѹвъ, мы. }

ты. } ворущѹла, вы. } ворущѹлы.

онъ. } ворущѹло. оны. }

*Давнопрошедшее.*

един. число.		множ. число.	
я.	} ворѹшувавъ,	мы.	} ворѹшувалы
ты.		ты.	
винъ.		они.	

*Будущее однократное.*

един. число.		множ. число.	
я.	ворухнѹ	мы.	ворухнемѸ,
ты.	ворухнешь	вы.	ворухнете,
винъ.	ворухнѣ	они.	ворухнутъ.

или-нѣтъ.

## И Л И.

един. число.		множ. число.	
я.	поворѹшу,	мы.	поворѹшимо,
ты.	поворѹшышь,	вы.	поворѹшыте,
винъ.	поворѹшитъ.	они.	поворѹшатъ.

*Будущее многократное.*

един. число.		множ. число.		
я	} буду	мы	} будемо	
ты		будешь		будете
винъ		буде		будутъ

ворѹ-  
шыть  
иливо-  
рушы-  
ты.

## И Л И

един. число.		множ. число.	
я.	ворушышиму,	мы.	ворушышимемо
ты	——— тымешь	вы	——— меше
винъ.	——— шиме,	они	——— мушь.

или мешь.

## ИМПЕРАТИВЪ НАКЛОНЕНІЕ.

*Время настоящее.*

един. число.	множ. число.
я. — — —	мы. ворущі́мо.
ты. ворущы́	вы. ворущі́ть.
винъ. нехай ворущы́ть.	воны́. нехай—шашь

## ИЛИ

един. число.	множ. число.
я. — — —	мы. поворухні́мо.
ты поворухны́	вы. — — ні́ть.
винъ. нехай—шы́ть.	воны́. нехай—нү́ть.

*Будущее однократное.*

един. число.	множ. число.
я. — — —	мы. ворухні́мо,
ты. ворухны́.	вы. ворухні́ть,
винъ. нехай ворухне́	воны́. нехай — нү́ть.

## или—не́ть

## НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

*Время наст.* ворущы́ть, или ворущы́шы.  
*Прош. однокр.* ворухнү́ть, ворү́хнүшы,  
 поворухнү́ть.

## ДЪЕПРИЧАСТІА.

*Настоящ.* ворущачы́.  
*Прош. одн.* ворухнү́вши, поворухнү́вши.  
*Прош. многокр.* ворущы́вши.

О неправильныхъ глаголахъ Малорос-  
 сійскаго нарѣчія, поелику въ нихъ важ-



ныхъ отъ правилъ отступленій весьма мало, говорить было бы излишне.

### г.) О причастіи.

Причастіи ни настоящаго, ни прошедшаго времени у Малороссіянъ совсѣмъ нѣтъ; а замѣняютъ оныя мѣстоименія, первое той, що, шотъ, который и глаголь въ настоящемъ времени, а послѣднее тѣже мѣстоименія и глаголь въ прошедшемъ времени на пр:

Подай, паньчу! мѣнѣ тую свѣчку, що на столѣ стоить.

Тымушь я нечувъ теѣ кѣзані, що въ цѣрквѣ дякъ чыпавъ.

### д.) О проткихъ частяхъ рѣчи.

Нарѣчія, такъ какъ и прилагательныя имена, имѣютъ свои степени уравненія, на пр: дѣже, сильно, дѣжше, или дѣжійше, сильнѣе, найдѣжше, или предѣже, пресильно.

Всѣ другія правила Нарѣчій, Предлоговъ, Союзовъ и Междумешій словопроизводной части Грамматики, говоря вообще, суть тѣже, что въ настоящемъ Россійскомъ языкѣ.

---

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

### О СОЧИНЕНІИ И О СТИХОТВОРСТВѢ МАЛОРОССІЙСКОМЪ.

---

Нужно ли предлагать правила Мало-россійскаго сочиненія?

Разбирая тщательнѣе свойство Мало-россійскаго нарѣчія, и случаи обороты онаго съ чистымъ Россійскимъ сочиненіемъ, я не нахожу споль важныхъ правилъ, чпобы необходимо нужно было занимать-ся ихъ изложеніемъ. Тотъ, кто знаетъ общее правило, легко примѣнитъ и исключеніе изъ онаго; кто знаетъ языкъ, тотъ будетъ разумѣть и его нарѣчїе. Всѣ Грамматики, сколько ихъ есть на свѣтѣ, суть не что иное, какъ повсюренія всеобщей, всѣмъ языкамъ принадлежащей, Грамматики. Ни одной нѣтъ изъ нихъ такой, которая бы заключала въ себѣ одинъ только идиотизмъ, или самыя отличительныя свойства языка. Я не хочу ослаблять любопытства моего

Чишатель, и на отпрѣзъ скажу, что если исключишь неподлежащїе правиламъ фразы нарѣчїя, слова и пословицы; то о Малороссійскомъ сочиненїи нѣчего будетъ сказать важнаго.

Тоже самое утверждать можно и о сочиненїи Малороссійскихъ стиховъ. — Природа изливающая духъ стихотворенїя всѣмъ народамъ, правда, что Малоросїянь надѣлила онымъ съ избыткомъ; однако мѣру стиховъ и правила ихъ составленїя, имѣющъ только просвѣщенїише, и собственно говоря, тѣ народы, у которыхъ литература издавна служила солю для всѣхъ прочихъ наукъ; стихи же Малоросїянина, нѣрѣдко научнаго, одною Природою изливають свои мысли въ рѣчахъ, отличающа отъ другихъ народовъ, можетъ быть, особливою легкостїю, множественїемъ и простотою вымысловъ.

Здѣсь можно замѣтить особенное то, что вымыслы, важнѣйшая часть стихотворенїя, у Малоросїянь занимающа отъ вещей большею частїю извѣстныхъ, обыкновенныхъ, по видимому не важныхъ; и что вымыслы сїи всегда бывающъ просты, не высоки, не бурны, обильны и для сердца прїятны. Можетъ быть сїе

происходитъ отъ того, что *дннптель-*  
*ность*, растворенная съ *веселостію духа*,  
между характеровъ Малороссіянъ зани-  
маешъ не послѣднее мѣсто.

И такъ вторую часть Малороссій-  
ской Грамматики составимъ изъ основа-  
ній Малороссійскому нарѣчію сущесвен-  
но принадлежащихъ, и заключающихся  
въ духъ слѣдующихъ главахъ.

---

## ГЛАВА I.

### КРАТКІЙ МАЛОРОССІЙСКІЙ СЛОВАРЬ.

---

#### *а.) Простыя слова.*

#### А.

Абò	-	-	-	или, либо.
Абòщо	-	-	-	что ли.
Абы	-	-	-	только бы, лишь бы.
Абыколы	-	-	-	когданибудь.
Абыхто, абыщо				ктонибудь, что ни- будь.
Ажъ	-	-	-	даже.

## Б.

Бабынецъ, паперпъ	притворъ	церковн:
Багато, багачко	много.	
Багатенько	-	многонько.
Багашъшь, багачъ	горящее уголье,	10 огонь.
Багно	- -	шина, грязь, топъ.
Бажаяю, жавъ, жашъ	очень	желаю.
Байдакъ		барка.
Байдуже	- -	нужды мало, безъ за- ботъ.
Бакалия	- -	финики, миндали, оръхи, изюмъ, и проч. сладкіе плоды.
Бакалійщыкъ	-	кто оными торгу- етъ.
Бакалійщыця	-	его жена, торговка.
Балабухи	-	галушки съ чесно- комъ.
Баласы	- -	перилы; всякое вранье
Банька	- -	мыльный пузырь; 20 стекляный пузырекъ
Барканъ	- -	тынь, заборъ дере- вянный.
Барюся, рывся, ры- цьця	мѣшкаю	гдѣ.
Барыло, — лце	боченокъ,	—ночокъ.
Башпигъ, изгайка	кнушь,	плѣть.

Ба́тько, па́то, па-	отець.
ноше́ць	
Ба́чу, чывъ, чыть	вижу.
Ба́чыцьця, зда́цьця	видишся, кажется.
Башта́нъ - -	большой огоро́дъ для огурцовъ, дынь и ар- бузовъ.
Бе́бехи - -	подвздохи, сила.
50 Безсурма́нъ - -	иновѣрецъ; безбож- никъ.
Бе́нкешь - -	пиръ, балъ.
Бервенò - -	бревно.
Берлі́нъ - -	карепа.
Беши́ха - -	рожа (болѣзнь)
Блакѣ́пный, ая, еѣ	голубый, ая, ое.
Блукáю, кáвъ, кáть	брожу, паскаюся.
Блыне́ць, млыне́ць	блинъ.
Блы́скавыця, блы́с-	молнія.
кавка	
Бля́ха - -	жельзны́й листъ; бляха.
40 Бовку́нъ - -	волъ одинъ въ возу.
Бо́дня - -	кадка съ замкомъ, въ которой хранишся лучшее движимое и- мѣніе
Божеві́лный, ая, еѣ	рѣзвый, бѣшенный, нравный, полуумный
Боля́чка - -	чирей.

Борошно	-	-	мука.	
Борщъ	-	-	щи.	
Брама	-	-	ворота на подобіе тріумфальныхъ.	
Брехнѣ	-	-	враки, ложь.	
Брехунъ, брехуа			лжець, лгунья.	
Брешу, хаетъ, ханпъ			лгу, лаю по собачьи.	
Броварня	-	-	пивоварня.	50
Брѳваръ	-	-	пивоваръ.	
Брыдкый, ая, еѳ			спрамный, пакост- ный.	
Брыль	-	-	шляпа.	
Брышкаю, кавъ, капъ			чванюся, величаюся.	
Бубнявію, вітъ, вішь			бухну (какъ горохъ)	
Бублыки	-	-	барашки, различной величины, на подобіе Валдайскихъ.	
Буддень	-	-	проспой, рабочій день.	
Буддѳнный, ая, еѳ			буднишній.	
Буде	-	-	полно, довольно.	
Будую, довавъ, ватъ			спрою.	60
Будынки	-	-	палашы, хоромы.	
Бульбашка	-	-	водяной пузырь.	
Бурдюгъ	-	-	паспущья сумка.	
Буханецъ, буханка			пухлой пшеничный хлѳбъ.	
Буцыки	-	-	хлѳбное кушанье на подобіе галушекъ съ смешаною, масломъ.	

Бучно,	-	-	пышно, великолѣпно.
Бучный, ая, еѣ			пышный, великолѣпный.
Бѣкусъ	-	-	искрошеное и въ квасу вареное мясо; родъ соуса.
Бындюгѣ	-	-	ропуски.

## В.

70 Ваганѣ	-	-	длинная деревянная миска.
Вагѣ	-	-	вѣсы.
Вадко	-	-	пошно.
Вадыть (гл. недосп.)			пошниться; вредить.
Важу, жывѣ, жыть			вѣшу, взвѣшиваю.
Варѣныки	-	-	вареные пирожки.
Варѣныці	-	-	вареная лепешки.
Вдовжѣ	-	-	вдоль.
Велѣкдень	-	-	Свѣтлое Воскресеніе.
Велѣкодный, ая, еѣ			свѣтопраздничный
80 Вѣльмы, дѣже, силнѣ			очень, весьма.
Верзѣця (гл. нед.)			грѣзится.
Весѣльѣ	-	-	свадьба.
Весѣльный, ая, еѣ			свадебный.
Веснѣнка	-	-	весенняя пѣсенка.
Вечѣра	-	-	ужинѣ
Вечѣраю, равѣ, рапѣ			ужинаю.



Вечерніці	-	-	вечеринки, посѣдки.	
Відѣлки	-	-	вилки столовыя	
Віжки	-	-	возжи.	
Віно	-	-	приданое за невѣ-	90
			стою.	
Вісько	-	-	войско.	
Вінця	-	-	края у чашки, у гор-	
			шка, и у другихъ ша-	
			кихъ вещей.	
Вірша	-	-	поздравительная	
			рѣчь, или стихи, ра-	
			цѣя.	
Віпки, віпкіль, віп-			откуда.	
		киля		
Віпты, віптыль, віп-			оттуда.	
		тыля		
Віхоть	-	-	хвоць.	
Віцьці, віцьціль, ві-			отсюда.	
		цьціля		
Вовкулака	-	-	оборожень, человекъ	
			оборолившійся въ	
			волка.	
Вовна	-	-	овечья шерсть.	
Волоцюга	-	-	бродяга.	100
Воло	-	-	зобъ.	
Волось	-	-	волось; ногтоѣда.	
Ворочокъ	-	-	мѣшечекъ для сыра,	
			пшена.	
Выбачаю, чавъ, чать			извиняю.	

Вѣнныця	-	-	винокурня.
Виноваѣтъ	-	-	виноваѣтъ; долженъ чѣмъ.
Вѣрей, вѣрій	-	-	теплая страна, мѣсто, куда пилицы зимоваѣтъ улетаюѣтъ.
Вѣрѣшокъ, паробокъ	-	-	парень, дѣтина.
Вѣсѣвки	-	-	опруби.
110 Вѣступці	-	-	шупли.
Вѣшкварки	-	-	опопки, куски сала оставшіеся отъ перешопки онаго.
Вѣязы, шѣя	-	-	шея.

## Г.

Гадаю, давъ, даѣтъ	-	-	думаю; загадываю.
Гадка	-	-	дума.
Гадюка, гадына	-	-	змѣя, гадина.
Гай	-	-	березовый лѣсъ.
Гайгай!	-	-	аахти хти!
Гайда!	-	-	пошолъ! ступай!
Гадамѣка	-	-	разбойникъ.
120 Гайно	-	-	свиной берлогъ.
Гаманъ	-	-	прушница; мѣшечекъ для табаку.
Ганчѣрство	-	-	горшечное искусство
Ганчѣръ, ганчѣрка	-	-	горшечникъ, горшечница.

Ганчірка	- -	пряпка, онуча.	
Гапльікъ	- -	крючокъ у плашья.	
Гапшюю, шовавъ, шовашъ		золошомъ вышиваю.	
Гармаша	- -	пушка.	
Гарцюю, цювавъ, валъ		играю, рѣзвлюся.	
Геть!		прочь!	
Геть-геть	-	далеко-далеко.	130.
Гірше	- -	пуще, хуже.	
Гіря	- - -	гиря; осприженная голова.	
Гірявый, ая, еѣ		осприженную голо- ву имѣющій.	
Гілка	- -	палка, копорою въ игрѣ бьютъ мячъ.	
Гилю, лывъ, лыть		подкидываю для битья топъ мячъ.	
Гілька	- -	вѣшка, вѣшвъ.	
Глекъ, глечыкъ		кувшинъ.	
Глуздъ	- -	сила; рассудокъ.	
Годі	- - -	полно, довольно.	
Годованокъ, нка		воспитанникъ, 140. ница.	
Годюю, довавъ, валъ		кормлю, воспитываю.	
Годына	- -	часъ; счастье; судьба	
Голінный, ая, ѣе		весьма рѣзвый; жад- ный до чего.	

Гóлосно	-	-	громко; въ слухъ.	
Голошù, лосѣвъ, сѣшь			рыдаю, плачу.	
Голіо, лѣвъ, лѣшь			брѣю.	
Гомілка	-	-	лодышка.	
Гомінь	-	-	шумъ, крикъ.	
Гомоніо, нѣеъ, нѣшь			шумлю.	
Гонѣць	-	-	куріеръ.	150
Госпóда	-	-	домъ, квартира, житье.	
Госпóдаръ	-	-	хозяинъ.	
Господыня	-	-	хозяйка.	
Гóю, óвъ, óшь			лѣчу, заживляю рану	
Грѣбля	-	-	плошина.	
Гробовыще	-	-	кладьбище.	
Грóшы	-	-	деньги.	
Гúbка	-	-	губка; прущъ	
Гублю, бѣвъ, бѣшь			теряю.	
Гульвіса	-	-	гуляка; забіяка.	160
Гуляю, лѣвъ, лѣшь			играю; въ праздни- сти нахожуся.	
Гунство	-	-	бранное на ребящъ слово.	
Гунственська душа			собачья душа (бран.)	
Гупорю, рывъ, рышь			бесѣдую, калякаю.	
			Д.	
Дáлыби! далыбу	-	-	т. е. далѣ Богъ опъ меня, естли я не- правду говорю; Богъ свидѣтель! ей Богу!	

Дáма - - -	довѣдь.	
Дáмка - - -	шашка.	
Дамнѣця - - -	шашечница.	
Дарà - - -	аншлдоръ.	
Двѣичы - - -	два раза.	170.
Дѣ? - - -	гдѣ?	
Дѣколы - - -	иногда.	
Денѣбудь - - -	гдѣнибудь.	
Деркáчь - - -	голикъ, истершійся вѣникъ.	
Джкгушъ - - -	линюкъ.	
Дзвѣнъ - - -	колоколъ.	
Дзвонѣця - - -	колоколня.	
Дзѣкга - - -	кубарь.	
Дзыкгарі - - -	курапы.	
Дзыкгармысперъ	масперъ суточныхъ	180
	часовъ.	
Дзѣкглыкъ - - -	спульчикъ.	
Дзюбаю, вавъ, вапъ	клюю.	
Дзюбаный, ая, еъ	исклеваный, рябой.	
Дідько, домовѣкъ	дѣдушка домовой.	
Діжà - - -	квашня.	
Діжка - - -	кадушка.	
Діловáньнъ - - -	деревяной заборъ.	
Дірка - - -	дыра.	
Доба - - -	время, пора ночная.	
Добродій, дійка	благодѣтель, льница.	190
Добрыдень!	день доброй! здрав-	
	ствуйте!	

Добувáю, вáвъ, вáтъ	доспаю, промышляю.
Довбáю, бáвъ, бáтъ	долблю.
Дóвбня - - -	долбня, колопушка.
Дóлі - - -	на полу, на землѣ.
Дóля - - -	щастье, учаснь жребій.
Домовы́на - - -	гробъ.
Дóсі - - -	по сю пору.
Дóсьвѣтокъ - - -	разсвѣтъ, заря.
200 Дочка, дóня, дóнька	дочь, дочка.
Драбы́на - - -	льстница.
Драпі́ка - - -	живодеръ.
Драшúю, тобáвъ, вáтъ	дразню, подспръкаю.
Дрѣбно - - -	мѣлко.
Дрѣбный, ая, еъ	мѣлкій.
Дрѣвошня - - -	дровосѣкъ.
Дрошъ - - -	провода.
Друкáрня - - -	книгопечатня, ши- пографія.
Друкáрицькъ - - -	шинографцикъ.
210 Друку́ю, ковáвъ, вáтъ	нечашаю книги.
Дубѣць - - -	лозовый прупъ.
Дывúюся, вовáвся, вáцьця	дивлюся, удивляюся.
Дяво́ль - - -	дьяволь.
Дяволѣ́нный, ая, еъ	дьявольскій.
Дякъ - - -	дьячокъ, церьков- нивъ.
Дякую, кувавъ, вáтъ	благодарю.

## Е.

Егѣ! - . - да! пошто!

Ежъ! - - - дажъ!

## Ж.

Жарты - - - игрушки, шутки.

Жарпую, шовавъ, играю, рѣзвлюся, шу. 220  
вѣшь чу.

Жахъ - - - страхъ.

Жсныхаюся, хався, любовныя инприги  
хацьця дѣлаю, амурюся.

Жершка - - - плашаная вѣшалка.

Жлупко - - - кадка, въ которой  
бѣлье паряшь, бу-  
чашъ, букъ.

Жмѣня - - - горсть.

Жмупокъ - - - свертокъ.

Жмыкрутъ - - - скряга, скупецъ.

Жовшиныйця - - - желшуха.

Жбдныи, ая, еѣ каждый

Жупанъ - - - кафланъ. 320.

Жыжки - - - икры на ногахъ.

## З.

Завзятый, ал, еѣ задорный, неуступ-  
чивый, горячій.

Задалегидъ - - - заблаговременно.

Закарваши - - - обшлагн на рукавахъ  
краги.

Замісь - - - вмѣсто.

	Запіка́ная	- - -	ординарная водка съ прянымъ кореньемъ настояная.
	Запа́ска	- - -	женскій передникъ.
	За́полочь	- - -	крашенная бумага для вышиванія узоровъ.
	За́пуски	- - -	заговѣнье.
240	Заробляю, бля́въ, бля́ть		заработываю.
	Заска́блюю, лова́въ, ва́шь		заножу.
	За́пірка	- - -	першая лапша.
	Зачына́ю, на́вѣ, на́тъ		починаю; дверь запи- воряю.
	За́шморгъ	- - -	пешелька.
	За́щепка	- - , -	крючокъ у дверей; пожъ и у книгъ, въ которыхъ деревян- ный или металличе- скій переплетъ.
	Збі́жсьжѣ	- - -	собина, живописи, имѣніе.
	Збува́ю, ва́въ, ва́тъ		съ рукъ сбываю.
	Зло́дій, злоді́йка	-	воръ, воровка.
	Зобга́нь, га́въ	-	свернуть.
250	Зовы́ця	- - -	золовка.
	Золота́ый	- - -	20 копѣекъ.
	Зѣ́ уздро́мъ	- -	со всѣмъ приборомъ.



## Г. И.

Го! . . . . . вошь! какъ же!  
 го сыкашь! го сы- шутишь! какъ бы не  
 чешь! такъ!

Изно́вь - - - - . снова, опять.

Изъ просо́нья - . . . . . сквозь сонъ.

Ио́нь! ио́нь же ио́нь! смоири пожалуйста!

Иклы - - - - . клыки.

Исхо́дщи - - - . ступеньки, лѣстни-  
 ца.

## К.

Каблу́чка - - - . кольцо. 260

Кавья́ръ - - - . соленая рыба икра.

Кагане́ць - - - . ночникъ, плошка.

Казáнь - - - . кошель.

Кáзань - - - . церковное поученіе.

Кáзка - - - . сказка.

Кажу́, за́вь за́пь - . сказываю, говорю.

Кáра, кáрносшь - . наказаніе, мука.

Карáю, рáвь, рáпь . . . . . наказываю.

Карва́шка - - - . кружка.

Кари́къ - - - . мездриной клей. 270

Кари́чу, чывъ, чышь . . . . . клею.

Кара́бкаюся, кався, лѣзу, ползу на чеш-  
 кацьця веренькѣ.

Калама́ръ - - - . чернильница.

Канчу́къ - - . . . . . плѣть, нагайка.

Капелю́хъ - - - . шапка съ ушами.

Капль́ця - - - . часовня.

- Кашъ - - - - палачъ.  
 Кашую, шовавъ, бапъ мучу, бью.  
 Кáхля - - - - изразецъ.  
 280 Кáхельный, ая, съ изразцовый.  
 Каца́пъ - - - - русской мужикъ съ  
 бороною.  
 Кача́лка - - - - скалка.  
 Квадра́нецъ - - - - четверть часа.  
 Ква́плюся, пывся, льщуся; прельщаюся  
 пы́щя чемъ.  
 Ква́рта - - - - кружка.  
 Квапýра - - - - продолженіе непо-  
 го́ды.  
 Квапýрка - - - - форточка въ окнѣ.  
 Квачъ - - - - мазилка, копорую  
 обмакивая въ деготь  
 мажутъ колеса.  
 Ква́ша - - - - солонное шѣсно.  
 290 Квѣ́тка - - - - цвѣтокъ.  
 Квóчка - - - - насѣдка.  
 Кгалáньці, кгалáшки шпаны Нѣмецкія.  
 Кга́нки - - - - крыльцо, лѣспница.  
 Кгвалпъ! калавúрь! карауль!  
 Кгни́пець - - - - коропенькій у сапо-  
 жниковъ ножъ.  
 Кгрынджóлы - - - - солазки.  
 Кгудзѣкъ, кгудзъ нуговица.  
 Кгу́ля - - - - шаръ; опухоль опъ  
 удара.

Ке	-	-	-	-	дай.	
Кéше	-	-	-	-	дайше.	300
Кéндюхъ	-	-	-	-	желудокъ.	
Кізіякъ	-	-	-	-	сухой, или мерзлой каль домашнихъ ско- товъ.	
Кій	-	-	-	-	дубина.	
Кікмі	-	-	-	-	когти	
Кілымъ, коць	-	-	-	-	коверьъ.	
Кірэя	-	-	-	-	шинель на подобіе плаща съ рукавами.	
Кітыця	-	-	-	-	киснь у занавѣса, у плашья.	
Кішеня	-	-	-	-	карманъ.	
Клапошь	-	-	-	-	пласпъ.	
Клацаю, цавъ, цапъ	зубами	хлопаю.				310
Клэчыньнь	-	-	-	-	кленовникъ.	
Клечална неділя	-	-	-	-	праздникъ Святаго Духа.	
Клбчъчъ	-	-	-	-	охлопки, клочки.	
Кляча	-	-	-	-	рабочая лошадь.	
Кглькганый сыръ	-	-	-	-	сыръ изъ свѣжаго молока.	
Кгнйшъ	-	-	-	-	свѣшья.	
Кградына	-	-	-	-	большой поконсць селенія, или на полъ, огородъ.	
Кнышъ	-	-	-	-	большой безъ начин- ки пирогъ.	

	Кобза, бандура	-	бандура.
320	Кобынякъ	- - -	кафипанъ съ капишономъ.
	Ковадло	- - -	наковальня.
	Коваль, ковалыха	- - -	кузнецъ, кузнечиха.
	Ковганка	- - -	корчага.
	Ковдра	- - -	одьяло.
	Ковтаю, шавъ, шать	- - -	глошаю.
	Ковшунъ	- - -	клокъ волосъ сбившихся.
	Коза	- - -	коза; волынка; баклага.
	Кожанецъ	- - -	кожаной лапоть.
	Кожомьяка	- - -	кожевникъ, скорнякъ.
330	Кожухъ	- - -	шуба.
	Кожушина	- - -	шубенка.
	Колыска	- - -	колыбель.
	Копа	- - -	50 копѣекъ.
	Копаныця	- - -	мошыха. 2, 1
	Корецъ	- - -	ковшъ.
	Коржъ	- - -	печеная лепешка.
	Корогва	- - -	знамя.
	Коробста	- - -	чесотка.
	Корхъ	- - -	мѣра въ ширину руки
340	Комьярь	- - -	ворошникъ.
	Кошляръ	- - -	мѣдникъ.
	Кошара	- - -	овечей клѣвъ.
	Кошпую, повавъ, вашъ	- - -	отвѣдываю на вкусъ; спюю.

Кравѣць	- - -	портной.	
Кравчы́ха	- - -	его жена.	
Краглі	- - -	кегли.	
Крамъ	- - -	шоргъ; повары.	
Кра́марь	- - -	шорговщикъ, лавоч- никъ.	
Кра́марка, кра́мар- щыця		лавочница.	
Кре́йда	- - -	мѣлъ.	350
Кресáло, кресыво		огниво.	
Крешу́, кресáвъ, са́пъ		огонь вырубáю.	
Крѣзь, скрѣзь	- -	сквозь.	
Крѣквы	- - -	спроилы.	
Кривый, вáл, вѣь		кривой; хромой.	
Кры́га	- - -	льдина.	
Крыны́ця	- - -	колодецъ, ключь.	
Ку́зня	- - -	кузница,	
Кулішъ	- - -	жидкая кашаца.	
Ку́ля	- - -	пуля.	360
Куна́	- - -	шюрма, церковное наказаніе.	
Ку́нтушь	- -	длинное женское вер- хнее платье.	
Куншпъ	- - -	карпина, рисунокъ.	
Куню́, нявъ, няпъ		дремлю.	
Купѣкъ	- - -	уголъ.	
Ку́холь, ку́хлыкъ		кувшинъ.	
Ку́цо	- - -	корошко.	
Ку́ций, цая, цѣь		корошкый.	

Кушніръ	-	-	овчинникъ.
370 Кущъ	-	-	кусть.

## Л.

Лабза, лабзюкъ - мальчикъ попрошанка, нищенокъ.

Лабзюкюю, ковавъ, прошу чего.  
вашь

Лабзюкююся, ковався, спараюся войши въ  
вацьця милость.

Лагожу, годывъ, дышь починяю, снаряжаю.

Ланпухъ - - ерешень.

Ланцюгъ - - большая цепь.

Ласоци, лакгомѣна лакомство.

Ласую, совавъ, вашь лакомлюся.

Ласый, сая, сеъ лакомый.

380 Ланвый, вая, всеъ легкій, нетрудный,  
ловкій.

Лакманѣна - - изношеное платье,  
обноски.

Лсвѣнецъ - - рослый человекъ, дубина.

Легкодѣхъ - - дармоѣдъ; вольнодумецъ.

Ледашо, ледащѣця негодница, бездѣльникъ.

Лѣдве - - едва.

Лѣжень - - лѣнивецъ.

Лѣле! лѣлечко! - горе! бѣда!

Лемішка	-	-	саламанна.	
Ленцэша	-	-	даинныя клещи.	
Лібра	-	-	десць бумаги.	390
Ліжко	-	-	кровать.	
Лійка	-	-	боронка.	
Лішэпа	-	-	шэпная вода.	
Ліхтáръ	-	-	подсвѣчникъ.	
Ліхтáрня	-	-	фонарь.	
Лічба	-	-	щонгъ, цыфры; лѣ- ченіе.	
Лічэный, ная, неѣ			щипанный; лѣчен- ный.	
Лічў, чы́въ, чы́тъ			щипаю; лѣчу.	
Лігвò	-	-	логовище.	
Лòскопъ	-	-	щекотка.	400
Лоскочў, копáвъ,			щекочу.	
		пáтъ		
Лўста, лўстка, лу-			ломомъ хлѣба.	
		пéша		
Лушпы́на, лушпы́нь-			скорлупа.	
		нѣ		
Лўхо	-	-	зло, несчастье, бѣда.	
Лўхый, хáя, хéѣ			злый, сердитый.	
Лўхоеáнецъ, нка			любовникъ, ница.	
Лўцòваный, ная, нсѣ			ворочанный. (на дру- гую сторону).	
Лўцòю, цòвáвъ, вáтъ			выворачиваю.	
Лўбый, бая, беѣ			любезный.	
Лўолька	-	-	трубка курительная	410

Ля́да - - - окончина въ лавкахъ.  
 Ляка́ю, ка́вь, ка́пль пугаю.  
 Ляхъ - - - Полякъ.

## М.

Ма́бушь - - - можетъ быть.  
 Мага́йбу! помага́йбу! Богъ помочь! здрав-  
 ствуйте!

Ма́йстеръ, ма́йст- масперъ, масперица  
 рѣха

Макогѡнѣ - - - большой песнь.

Маку́ха - - - збойна.

Мала́й - - - просяной хлѣбъ.

420 Малаха́й - - - плѣть.

Маля́ръ - - - живописецъ

Маляры́ха, рка его жена

Маля́рство - - - живописное искус-  
 ство.

Мана́шьтѣ - - - лохмотье.

Мандру́ю, ровѣвь, иду, брѣду.  
 ва́ть

Мандрѣ́ка - - - спеченая изъ пворо-  
 гу лпешка (въ день  
 Пепра и Павла.

Ма̀ра  
 Ма̀на, ма̀нїл } - - - призракъ, пугалище.

Мановце́мъ - - - спорною, не подо-  
 ро́гъ.

430 Маня́чу, чывѣ, чышь маячу, вдали кажуся.

Маму́ла, мурмы́ло повѣса.



Мáпы, нéня, пай-	мáпша.	
	мáшка	
Мáю, мавъ, мáпы	имѣю.	
Мáнуся, мáпуся	мáпушка.	
Мáцаю, цавъ, цапъ	щупаю.	
Меделянъ - -	борзая собака.	
Мерзéно - -	скверно.	
Мерзéный, ная, неъ	скверный.	
Мерций - -	поскорѣй.	
Мíсто - -	мѣсто; рынокъ.	440
Мíцно - -	крѣпко.	
Мíцный, нáя, нéъ	крѣпкйй.	
Млóсно - -	какъ будто млѣешь.	
Млынъ - -	мельница.	
Молóзыво - -	свѣжее сладкое ссѣв- шееся молоко.	
Можчѣръ - -	иглошь.	
Мордúю, довавъ, вáпъ	мучу, ломаю.	
Москáль - -	солдатъ; великорос- сiянинъ.	
Москóвка - -	солдатка; великорос- сiянка.	
Москóвьскйй, кáя, кéъ	великороссййскйй.	450
Москóвщына - -	велико-россiя.	
Мотузóкъ - -	веревочка, снурокъ.	
Муръ - -	каменное строенiе.	
Мурíвшыкъ, щыця	каменьщикъ, его же- на.	

Мурóванный, наа, неѣ кирпичный.  
 Мурóю, ровáвъ, вáшь изъ кирпича спрою.  
 Мýсышь, сывъ (гл. принужденнымъ  
 нед.) бышь.

Мусулéць - - напитокъ подобный  
 рашафію.

Мыркúю, ковáвъ, смякаю, рассуждаю;  
 вáшь прошу милостыни  
 поючи у воропъ ду-  
 ховный стихъ.

460 Мырóшныкъ, ныця мельникъ, его жена.

## II.

Наборъ, на віру въ долгъ.

На взáводы . во весь опоръ.

Навманъ - - наобумъ.

Навиростéць - на прямикъ.

Навыжéный, наа, неѣ сумашедшій, бѣше-  
 ный.

Нагáдую, дувавъ, напоминаю.  
 вапъ

Наймышъ, наймыч . наемный работникъ,  
 ка ница.

Намысто - - монисто.

На пáмьять . наизустъ.

470 На перекіръ - ёопреки, въ досаду.

Наще-серце, нáдще на тощакъ.

Недѣля - - воскресенье; недѣля.

Недовірокъ - вольнодумецъ.

И борáктъ, неборáчка	} слова, которыми воспоминаютъ про кого съ доброй спю- роны.	
Небóжъ, небóга		
Небѣжчыкъ, небѣж- чыця		
Негóже . . . . .	негодится; не нуж- но; нехорошо; не къ спати.	
Недóгорокъ . . . . .	огарокъ.	
Недúжъ, жа, же	болень, нездоровъ.	
Недúжый, ая, еѣ	безсильный.	480
Нездúжаю, жавъ, жашь	я нездоровъ; немогу, неодолю.	
Ненáськѣй, ая, еѣ	несвойскѣй.	
Ненáче . . . . .	какъ бы.	
Немá немáѣ . . . . .	нѣтъ, не имѣется.	
Неохáйный, ая, еѣ	неопряшный.	
Нешéча . . . . .	ненасшье.	
Нешя́га . . . . .	бѣднякъ.	
Нешáй . . . . .	пусшь.	
Нéхрыстъ . . . . .	иновѣрецъ.	
Нѣ . . . . .	нѣтъ, не то.	490
Нѣсчымный, ая, еѣ	сваренный безъ мяса, безъ сала и безъ ма- сла.	
Нѣдѣль, дѣвъ (гл. нед.)	со скуки умирашь; надъ дѣломъ сидѣшь, карпѣшь.	
Нѣшкомъ, нѣщеч- комъ	тайкомъ, тихомол- комъ кою.	

## О.

Оберёмокъ	-	оханка, что по- нести можно.
Оберёмокъ дровъ;		вязанка дровъ.
Оболонка	- -	стекло въ окнѣ.
Обцѣньки	- -	слѣсарскія, щипцы, клещи.
Обыдва	- -	оба.
Огудына	- -	огуречныя дынныя и арбузныя растѣнія, и самое для нихъ мѣсто.
500 Одкарабкуюся, ку- вѣвся, вѣвця		отползывать; от- спать, отвяжываюся.
Одлыга	- -	отшпелель.
Одлыгнушь, одлыгъ (гл. нед.)		отшпелеть; отсы- рѣть.
Ожелѣдыца	-	наспѣть.
Одягаюся, гѣвся, гѣ- вця		одѣваюся.
Оковыпа, оковышка		слуха.
Окѣнныця	-	спавня.
Окраѣць	- -	краюшка хлѣба.
Окуляры	- -	очки.
Опановѣть, вѣвъ (гл. нед.)		зашибить; ошоло- мить.
510 Опѣцокъ	- -	складшокъ, малень- кой полшенькой че- ловѣкъ.

Ополѡнка	-	-	пролубь.	
Ополѡныкъ	-	-	уполовникъ, чумичка; головастикъ.	
О прыгѡді	-	-	подъ часъ; въ пору, къ спаши; о помъ, что нужно.	
Опѹка	-	-	мячь обшипый кожею.	
Опынѹцця, нѹвся			очутишься.	
		(гл. нед.)		
Орѣля	-	-	веревочная качель.	
Осѣлка	-	-	радуга; оселокъ.	
Ослѡнъ, ослѣнецъ			скамья, скамейка.	
Оспываю, вавъ, вашъ			скучаю, въ омерзѣніе прихожу.	
Ось	-	-	ось, вошь.	520
Озьде	-	-	здѣсь.	
Ось-бзьде	-	-	вошь здѣсь.	
Ошпрушь, ѡвъ		(гл. нед.)	ошправишь.	
Ошпруша	-	-	отправа.	
Охѣза	-	-	слякошь.	
Оцей, — цѣя, — цѣь			вошь эшошь.	
Очѣпокъ	-	-	чепчикъ.	
Очѹною. нявъ, няшь			выздорабливаю.	
Оччепѹцця, пывся			отспать.	
		(гл. нед.)		
Оччынѣю, нявъ, няшь			отшворяю дверь.	530

## П.

Павы́дло	- -	постила; желе.
Падло, па́далыще		стерво.
Палама́рь	- -	пономарь.
Палы́вода	- -	всесвѣшній плушъ.
Па́ля,	- - -	свая; линѣйка.
Паляны́ця	- -	хлѣбъ наподобіе ва- ленца.
Пампу́шка	-	пухлый грѣчневый хлѣбецъ.
Пані́кадыло	-	люстро.
Панóвка	- -	полка въ ружьѣ.
540 Пань	- -	господинь.
Пáні, пáнея	-	госпожа.
Панóкъ, паны́чъ		господчикъ.
Пáнночка, паня́нка		барышня.
Пáнщына	-	работа на господи- на, барщина.
Пара́фія	- -	приходъ церковный.
Парафія́льный, ая, еѣ		приходскій.
Парафіяны́нъ	-	прихожанинъ.
Партéсы	- -	нопы.
Пáнькаю, кавъ, кашь		не ошеступно чего прошу.
550 Панчóха, нчішка		чулокъ, чулочокъ.
Папéръ папірь		бумага.
Паскúжу, кúдывъ,		пакощу, мараю.
	дышь	
Пáсока	- -	сукровица.

Пáсокъ	•	•	ремень бородобрѣвъ	
Пахóлокъ	-	-	халопъ.	
Паці, ба́бки	-	-	бабки, (игра); поро- сята.	
Паціóкъ	-	-	поросенокъ; большая крыса.	
Пéвне, запéвне			подлинно, вѣрно, до- гадываться можно.	
Пéвный, ая, еѣ			подлинный, вѣрный.	
Пéкло	-	-	адъ.	560
Пекéльный, ая, еѣ			адскій.	
Пéлька	-	-	прокъ; глотка.	
Пéнзель	•	•	кисть рисовальщи- ковъ.	
Пеленà	•	•	подоль.	
Пéрве, пéрше	•	•	прежде.	
Пéршый, ая, еѣ			прежній.	
Перепéча, перепічка			печеная ржаная ле- пешка.	
Перістый, ая, еѣ			разношерстный.	
Пéській, ая, еѣ			собачій.	
Півкóпы	-	-	25 копѣекъ.	570
Півта́ляра	-	-	30 копѣекъ.	
Підлебéньнь	-	-	небо во рту.	
Пінная	-	•	самое лучшее хлѣб- ное вино.	
Пі́рныкъ, попря- ныкъ			пряникъ.	
Пісьпа	•	•	родъ клсю; квасъ,	

			въ которомъ яблочки мочашъ.
	Плѣхта	- -	юбка поселянокъ, ко- торую онъ нѣсколь- ко разъ около себя обвѣриваютъ.
	Плѣма	- -	пятно.
	Повѣтка, повѣшь		сарай.
	Погоньчъ	-	кучеръ.
580	Подзвѣньнѣ	-	такъ называется платна и дѣйстви- тельно прѣзвонитъ по умер- шемъ.
	Подарунокъ	-	подарокъ.
	Позавчера	- -	третьяго дня.
	Позываю, вавъ, вать		прошу на кого въ судъ.
	Позычаю, чавъ, чать		даю, и беру въ долгъ.
	Позыхаю, хавъ, хать		зѣваю.
	Поки	- -	пока.
	Покопѣло	-	кружало.
	Покопомъ	-	въ повалку.
	Покутъ	- -	уголь подъ святыми
590	Полова	- -	мякина.
	Полудень	- -	полдень; полдникъ.
	Полуднюю, нувавъ,		полдничая.
		вашъ	
	Полывка	- -	соусъ.
	Полыва	- -	мурава горшечная.



Полы́вьяный, ая, еѣ	муравленый.	
Пѣмацки - -	ощупью.	
Помѣснѣ - -	поль.	
Пѣмылка - -	ошибка.	
Помыляюся, лѣвся,	ошибаюся.	
лѣцьця		
Поспѣлъ - -	лапотъ.	600
Помѣнци - -	хлѣбъ искрошенный въ воду вмѣсто су- харей, съ солью.	
Потылыця - -	затылокъ.	
Потрыѣай, постры-	поспой, обожди!	
вѣй!		
Пѣузъ - -	мимо.	
Почкай! - -	погоди!	
Прѣсоль - -	муковѣсъ.	
Прасъ - -	ушюгъ.	
Прасую, совѣвъ,	ушюжу.	
вѣпъ		
Прѣця - -	трудъ.	
Прѣцюю, цѣвѣвъ,	трусюся.	610
вѣпъ		
Прѣбу! кгвалпъ!	караулъ!	
Проводы - -	опданіе праздника.	
Промѣна - -	солнечные лучи.	
Прохворостытъ, лозами	высѣчь.	
пѣвъ (гл. нед).		
Прѣшурю, рѣвъ,	прогоню.	
рѣпъ		

	Прочвара	- -	чудо, уродъ.
	Прудко	- -	быстро.
	Прудкій, ая, еѣ		быстрый.
	Приголовачъ	-	изголовье.
620	Пригорщъ, жменя		горсть.
	Придывляюся, лывся,		приглядываюся.
		лящца	
	Призьба	- -	земляная насыпь, завалина около дома.
	Прикорхнѹть, нувъ		немножко соснуть.
		(гл. нед.)	
	Припечокъ	-	шестокъ у печи.
	Присокъ	- -	зола съ мѣлкими горящими угольями.
	Пришьмѡмъ	-	неотступно, неотшмѣнно.
	Пришвы	- -	головы у сапоговъ.
	Прищъ	- -	иузырь на шѣлѣ.
	Пришелѣповатый,		} повѣса, недоумокъ, дуракъ.
		ая, еѣ	
630	Пришьбеный, ая, еѣ		
	Прибѣпый въ цвѣтѹ		}
	Десяпоі клѣпки не-		
		мѡмъ	
	Псую, псовавъ, вѡшь		порчу.
	Пѹга	- - -	плѣшь.
	Пѹжално	- -	кнутовище.
	Пудѣлко	- -	фушляръ.
	Пуздерокъ	-	погребець.

Пурьнаю, на́вь, на́шь	ныряю.		
Пусто́ша	- -	шалость.	
Пустоплы́вый ая, е́ь		шалыливый.	
Пусту́ю, това́вь, ша́лю, рѣзвлю́ся.			
	ва́шь		
Пу́чка	- -	палець.	640
Пу́ка	- -	лицо.	
Пу́дно	- -	пыльно; пристально.	
Пы́лн у́ю, нова́вь, присша́льно пружу́-			
	ва́шь	ся.	
Пы́лный, а́я, е́ь		пыльный; прилѣж-	
		ный.	
Пысу́лька	- -	записка, всякое пи-	
		саніе.	
Пысу́лечка	- -	записочка. †	
Пысьма́къ	- -	грамотъй.	
Пысьме́нный, ая е́ь		грамотный, ученый.	
Пыша́ю, та́вь, та́ть		спрашиваю.	
		Р.	
Ра́да, раху́нокъ		совѣтъ.	650
Рале́ць	- -	подарокъ состоящій	
		въ хлѣбъ, винъ, пря-	
		никахъ и проч. ко-	
		торой подчиненные	
		приносятъ своимъ	
		начальникамъ на	
		праздникъ свѣпл.	
		Христ. Воскресенія	
		и въ новый годъ.	

	Рáнокъ; у рáньці	утро; по утру.
	Рéгопъ - -	хохотъ.
	Регочу, гопáвъ, пáть	хохочу.
	Репешую, поáвъ, вáшь	вовсе горло кричу; плачу.
	Рéпязъ - -	небольшая цепь.
	Решповáньнѣ -	лѣсъ при сироенїи упоупреблeмый.
	Рíздво - -	Рождество Христ:
	Рíзнýкъ - -	мясникъ.
660	Рíзнýці - -	мясные ряды.
	Рíкъ - - -	годъ.
	Роблю, бýвъ, бýть	дѣлаю, работаю.
	Рогáчь - -	ухвашъ.
	Розмóва - -	разговоръ.
	Розмовляю, лáвъ, лáшь	разговариваю.
	Ропá - - -	сукровица; росоль.
	Рóщына - -	мучной растворъ.
	Рохмáнный, ая, еѣ	смирный.
	Рубéль - -	рубль; валекъ, кошо- рымъ бѣлье кчають; жердь, кошорою сѣ- но къ возу прикрѣ- пляютъ.
670	Ручнýкъ - -	уширальникъ.
	Ручнýця - -	ружье.
	Рыбáлка - -	рыбакъ, кто ловитъ и продаетъ рыбу.

Рыбáлчыха	-	его жена.
Рымаръ, рка	-	сѣдельникъ, ница,
Рынва	-	жолобъ.
Рядно	-	дерюга.
Ряжка	-	шайка банная.

## С.

Саквы	-	мѣшокъ съ двумя по- среди́нь опверзсті- ями.
Самота	-	уединеніе.
Сварка	-	ссора.
Сварюся, рывся, рыцьця	-	ссорюся.
Свѣрдель	-	буравъ.
Свѣдка, дчыця	-	свидѣтель, — льница.
Свѣдчу, чывъ, чышь	-	свидѣтельствую.
Свѣшло	-	свѣшло; свѣчной о- гонь.
Свѣтльця	-	лучшая комната въ домѣ.
Свѣлокъ	-	мапица.
Святкі	-	святки праздника Рождества и свѣшл. Воскресенія Христ;
Святкі зелены	-	недѣля Св. Духа.
Свѣшо	-	праздникъ.
Свыстілка	-	дудка.
Свѣша	-	смурой кафланъ.

	Секстѣренъ	-	шестрадь.
	Семряга	-	ветхій смурый кафтанъ.
	Сіпаю, павъ, папъ		смычу, рву, хватаю.
	Сількосъ	-	какъ хочешь.
	Сірка	-	сѣра.
	Сірнѣкъ	-	сѣрная спичка.
	Скабка	-	заноза.
700	Скажѣный, ая, еѣ		бышѣный.
	Скарбъ	-	кладъ, деньги.
	Скарбнѣця	-	ящикъ для собираніа денегъ.
	Скѣбка	-	ломоть хлѣба.
	Скѣглю, лывъ, лыть		вою по собачью. 1
	Скѣлько, кѣлько		сколько.
	Скѣлизнуть, нувъ		исчезнуть.
		(гл. нед.)	
	Скорѣнка	-	хлѣбная корка.
	Скромѣжу, мадывъ,		згребаю.
		дыть	
	Скрѣня	-	сундукъ.
710	Скублю, скубъ, скѣб-		деру за волосы; вы-
		пы	щипываю.
	Сласпѣоны	-	пышки.
	Смажу, жывъ, жыть		жарю.
	Смажѣный, ая, еѣ		жарѣный.
	Смакъ	-	вкусъ.
	Смачнѣый, ая, еѣ		вкусный.
	Смѣшьшь	-	избной соръ.

Сніданьнѣ	-	-	завтракъ.	
Снідаю, давъ, дашь			завтракаю.	
Сокіра	-	-	шопоръ.	
Сбромъ	-	-	стыдъ; стыдно.	720
Сороміцькій, ая, еѣ			пахабный.	
Соромляюся, лався, спыжуся.				
		ляцьця		
Соромьяжлывый, спыдливый.				
		ая, еѣ		
Спагнўть, нўвъ (гл. догадашься, смек. ;				
		нед.) нушь.		
Сподобать, бавъ (гл. полюбить.				
		нед.)		
Сповываю, вавъ, вавъ			пеленаю.	
Сподіваюсь, вався, надьюсь.				
		вацьця		
Спысь	-	-	копье.	?
Спычка	-	-	указка.	
Спавъ	-	-	прудъ.	730
Спарецъ	-	-	нищій, попрошайка.	
Спеля	-	-	потолокъ.	
Спельмахъ	-	-	колесникъ.	
Спїонжка	-	-	лента.	
Сповпєць	-	-	грѣчневикъ; спол- бикъ.	
Спорчакъ	-	-	спремголовъ, голо- вою внизъ.	
Страва	-	-	кушанье.	
Спрїха	-	-	свѣсъ, концы кровли.	

- Стрїчка - - - лента.
- 740 Стпрыба́ю, ба́въ, ба́пъ скачу, прыгаю.
- Спупе́нь - - - шагъ.
- Схамену́цьця, ну́вся опомни́ться, огля-  
(гл. нед.) дѣ́ться.
- Сці́лныкъ - - - постѣнокъ меду.
- Су́мно - - - пасмурно, смушно.
- Суплі́ка - - - письмо, прозьба.
- Сыломі́цьцю - - - нагло, насильно.
- Сырове́ць - - - квасъ для варенія  
щей.
- Сы́пныця - - - сипникъ.
- Сяка́ю, ка́въ, ка́пъ носъ сморкаю.

## Т.

- 750 Та́ляръ - - - бо копѣекъ.
- Тельбу́хи - - - ьнутренности жи-  
вотныхъ.
- Темперу́ю, ровáвъ, перо очиняю.  
ва́пъ
- Терпы́ця - - - пѣсь, доска.
- Терпы́чныкъ - - - пиловщикъ.
- Тэ́сля - - - плошникъ.
- Тові́люся, пывся, пѣсьнюся.  
пы́цьця
- Това́рь - - - рогатый скотъ.
- Товары́на - - - скопина, живопина.
- Товка́чъ, повка́чка песъ.
- 760 Товче́ныкъ - - - тѣльное (кушанье)



Торба	-	-	-	большой	} мѣшокъ.
Торбына	-	-	-	небольшой	
Торбынка, торбы- ночка				мѣшечокъ.	
Трѣба	-	-	-	надобно.	
Трѣйчы	-	-	-	три раза.	
Трѣска	-	-	-	щепка.	
Трѣхи	-	-	-	мало, не много.	
Трѣшки, трѣшечки				маленько, не мно- жечко.	
Труна	-	-	-	гробъ.	
Трѣсьця, бѣшыха, лыхорадка				лихорадка.	770
Тыждень	-	-	-	недѣля.	
Тымушь, нѣбы, мовъ				будно, какъ бы.	
Тюшонъ	-	-	-	курипелный па- бакъ.	
Тямлю, мывъ, мышъ				разумью, знаю, по- мню.	

## У.

Уверѣдыця, дѣвся	упрудитъся,	надор-
(гл. нед.)	вапъся	ошъ шяже-
		лой работы.
Угамовацяця, вався	успокоитъся.	
(гл. нед.)		
Уклепацяця, пався	опознатъся.	
(гл. нед.)		
Укрѣпъ	-	кипятокъ.

	Упóперекъ	-	-	поперекъ.
780	Увѣ́ръ	-	-	хвостомъ и чело́вкъ кошорый будио по ночамъ вѣ́дмы на се- бѣ возитъ.
	Умоча́ю, ча́въ, ча́ть			обмаливаю.
	Умовля́юся, лѣвся,			договариваюся.
	ля́цьця			
	Уродлѣ́вый, ая, еѣ			щаспливый; дород- ный.
	Упѣ́каю, ка́въ, ка́ть			ухожу.
	Учѣ́ра	-	-	вчера.
	Учкѣ́ръ	-	-	гашникъ, очкуръ.

## Ф.

	Фарба	-	-	краска (живописц.)
	Фаршѣ́хъ	-	-	передникъ
	Фѣ́ртка	-	-	калишка у ворошъ.
790	Фора́ю, ра́въ, ра́ть			болѣзную, недомогаю
	Фѣ́росшь	-	-	болѣзнованіе.
	Фѣ́рый, ая, еѣ			больной.
	Фузі́я	-	-	ружье.
	Фѣ́кга	-	-	вьюга.
	Фѣ́кга, дѣ́ля	-	-	кукишъ; фига.
	Фѣ́ля	-	-	волна на водѣ.

НВ. Малоросс. говоряшъ : хварба, хвукга, и проч.

## Х.

Хáлепа	-	-	-	нелѳгкая (бран. сл.)	
Халя́ва	-	-	-	голенище.	
Хапа́ю, па́въ, па́шь				хвапаю.	
Харпа́къ	-	-	-	бѣдняга.	800
Ха́на	-	-	-	изба.	
Хво́стыкъ	-	-	-	хвастунъ.	
Хиба	-	-	-	развѣ.	
Хи́жына	-	-	-	чуланъ на дворѣ.	
Хипа́ю, ша́въ, ша́шь				качаю	
Хлбпець	-	-	-	мальчикъ.	
Хлопья́, хлопья́шко				мальчишка.	
Хлбста	-	-	-	наказаніе розгою.	
Хма́ра	-	-	-	щуча.	
Хова́ю, ва́въ, ва́шь				прячу.	810
Хороба́	-	-	-	болѣзнь.	
Худоба́	-	-	-	имѣніе.	
Ху́пко	-	-	-	скоро.	
Хупкій, ая, е́въ				скорый.	
Ху́стка	-	-	-	носовой платокъ.	
Ху́торъ	-	-	-	загородный дворъ, гдѣ хозяева произво- дятъ лучшую свою экономію.	
Ху́про	-	-	-	подбой, подкладка,	

## Ц.

Цвѣнтарь	-	-	-	ограда около церкви.
Цѣберь	-	-	-	ушашъ.

820 Цѣгла	- -	куча, множество кирпичей.
Цеглы́на	- -	кирпичь (одинъ).
Цегельня́	- -	кирпичной заводъ.
Цегельныкъ	- -	кирпичный мастеръ
Цѣпа	- - -	цепь съ колодкою.
Цокопы́ть, трем- пы́ть		зубъ на зубъ бьется.
Цу́плю, пывъ, пыть		шняну.
Цу́пко	- -	крѣпко.
Цупкѣй, ая, ѣъ		тягучій; жилавый; крѣпкѣй.
Цура́юся, ра́вля, ра́цьця		опрекаюся.
830 Цвъяшо́къ	-	маленькѣй гвоздикъ. (сапож)
Цькúю, кова́въ, ва́шь		празлю собаками.
Ця́шка	- -	пашно.
Цашкóванный, ая, сѣ		въ пашнахъ, изпещ- ренный.
Ця́цька	- -	цвъпюкъ, игрушка дѣтская.

## Ч.

Частúю, шова́въ, ва́шь		попчюю.
Чепѣлыкъ	- -	източенный ножикъ.
Чеплія́	- -	сковородникъ.
Чепурный, ая, сѣ		пригожій.

Чепурюся ,	рѣвся ,	наряжаюся ;	хорошу .	
	рѣцця .	ся .		
Черга -	-	-	очередь .	840
Черсвѣкъ -	-	-	башмакъ .	
Череда -	-	-	стадо .	
Червячки -	-	-	родъ кушанья изъ гороховой муки дѣ- лаемаго .	
Чѣпъ -	-	-	бочечный гвоздь .	
Чѣботъ -	-	-	сапогъ .	
Чѣботаръ ,	рѣха		сапожникъ , его же- на .	
Чѣвень .			челнокъ , лодка .	
Чоловѣкъ -	-	-	человѣкъ ; мужъ , су- пругъ .	
Чупрѣна -	-	-	переднѣе на лбу во- лосы .	
Чуть , чѣпы , чѣпко			слышно .	850
Чѣю , чувъ , чѣпъ			слышу .	
Чѣхаюся , хався ,			чешуся .	
	хацця			
Чы -	-	-	ли .	
Чымало -	-	-	немало .	
Чымъ-дѣжъ -	-	-	что есть мочи .	
Чырвѣный , ая , еѣ			красный .	
Чѣрка -	-	-	чирей , болячка .	

## Ш.

Шагъ - - 2 копейкъ - -

	Шаповáль	- -	валяльщикъ, шерсто- битьъ.
860	Шанúю, новáвъ, вáшь		щажу, берегу.
	Шáрю, рывъ, рышь		роюся, копаюся, ищу.
	Швáчка	- -	швея.
	Швѣ́дко	- -	скоро.
	Швыдкíй, áя, ёѣ		скорый.
	Швыргáю, гáвъ, гáть		швыряю, бросаю.
	Швецъ	- -	сапожникъ.
	Шевчѣ́ха	- -	его жена.
	Шкáпа, шкапíка		изъѣзженная лошадь.
	Шкапúлка	-	ящичекъ, ларець.
870	Шквáрю, рывъ, рышь		сало шоплю.
	Шкíпыльгáк, гáвъ,		прихрамываю.
		гáть	
	Шкля́нка	- -	кусокъ стекла.
	Шкляръ	- -	стекольщикъ.
	Шкрѣ́баю, бавъ, бать		царапаю; скребу.
	Шкодá!	- -	жаль!
	Шкóда	- -	вредъ; убытокъ; по- кража.
	Шкóжу, кóдывъ,		краду; убытокъ при-
		дышь	чиняю.
	Шляхъ	- -	проѣзжая дорога.
	Шматóкъ	-	кусокъ.
880	Шрамъ	- -	знакъ послѣ раны.
	Шóпа	- -	дрвяной большой сарай.
	Шпóнька	- -	запонка.

Шпѣлька	-	-	булавка.
Шукáю, кáвъ, кáшь			ищу.
Шулыки	-	-	галушки съ макомъ и съ медомъ.
Шуплю, пывъ, пышь			морокую, смыслю.
Шыбеныця	-		вѣсилаца.
Шынѣкъ	-	-	кабакъ.
Шынкáръ	-	-	кабаччикъ, цѣловаль- никъ.
Шынкáрка	-		кабаччица.

890

## Щ.

Щѣрына	-	-	дыра, вызубина.
Щодѣнь, щодня			ежедневно.
Щы́колопокъ	-		изгибъ у пальца.
Щы́ро	-	-	искренно, чистосер- дечно.
Щы́рость	-		искренность, откρο- венность.
Щы́рый, ая, еѣ			откровенный, чис- тосердечный; под- линный, настоящій.

## Ъ.

Ърепудъ	-	-	малорослый, но ня- желый человекъ.
Ъретыкъ			} бранныя слова.
Ърепычый, ая, еѣ			

## Ю.

900	Юшка	-	-	уха; вьюшка.
	Юрда	-	-	збойна конопляного сѣмени.
	Юрма, зграя	-	-	шолпа, спая, множесиво.

## Я.

	Ягнусыкъ	-	-	крупное монисто съ дукашами.
	Якъ?	-	-	какъ?
	Якый, ая, еѣ	-	-	какой, который?
	Якыйся, аясь, еѣсь	-	-	какой-то.
	Яломокъ	-	-	скуфья; полспяная шапка у Лишвиновъ.
	Яндола	-	-	ендова.
	Яслы	-	-	десны; яслы.
910	Япки	-	-	лабазы.
	Япрѡвка	-	-	свояченица.

б.) Слова принадлежащія къ *Натуральной Истории*.

	Акгрусь	-	-	крыжовникъ.
	Бабакъ	-	-	сурокъ, байбакъ.
	Бавуна	-	-	хлопчатая бумага.
	Бавуняный, ая, еѣ	-	-	бумажный.
	Бджола	-	-	пчела.



Бѣсъ дерево	-	божье дерево.	
Блѣйвасъ	-	бѣлилы.	
Блекота	-	белена.	
Блощѣця	-	клопъ.	920
Бугай	-	быкъ.	
Бурьянъ	-	всякая негодная пра- ва на запущенныхъ мѣстахъ и на пу- стыряхъ распуца.	
Бурякъ	-	свекла.	
Бузокъ	-	сирень.	
Вѣпна	-	извешка.	
Гадюка	-	змѣя, гадина.	
Гайворонъ	-	грачь.	
Галунъ	-	квасцы.	
Ганусъ	-	анисъ.	
Гарбузь	-	тыква.	930
Гвоздыки	-	шалки; гвоздики.	
Голоцюцюкъ	-	маленькая неперив- шаяся еще пшичка.	
Глыва	-	баргомота.	
Грѣчка	-	грѣчиха.	
Губы	-	грибы.	
Гусакъ	-	гусь самецъ.	
Гуска	-	гусыня.	
Довгонюсыкъ	-	носапикъ (наск.)	
Дуля	-	квишъ, армудъ.	
Жеруха	-	кресъ-салатъ.	940
Жужельця	-	изгарина желѣзная.	

	Журавѣль	-	-	-	журавль.
	Журавльи́ця	-	-	-	журавка.
	Журавльи́на	-	-	-	клюква.
	Жы́то	-	-	-	рожь.
	За́вчий холодо́къ				спаржа, перекаши- поле.
	Зозу́ля	-	-	-	кокушка.
	Іжа́къ	-	-	-	ежъ.
	Инды́къ	-	-	-	индѣйскій пѣтухъ.
950	Инды́чка	-	-	-	индѣйка.
	Каву́нъ	-	-	-	арбузь.
	Кажáнъ	-	-	-	лѣпучая мышь.
	Казя́вка	-	-	-	такъ называются многія безкрылыя насекомыя.
	Кáчка	-	-	-	ушка.
	Квашпáнчыки, зírки				барска спесь (цвѣ- токъ)
	Кгрóна	-	-	-	виноградная кисль.
	Кóбець	-	-	-	копчикъ.
	Кіяхі́	-	-	-	пшеничка; палощ- никъ болотный.
	Красо́ля, красову́ля				кресь, красоля.
960	Конвалі́я	-	-	-	ландышъ.
	Коля́ндра	-	-	-	кишнець.
	Комашнѣ́	-	-	-	мошка; муравьи.
	Кнурь	-	-	-	борожь.
	Крѣйда	-	-	-	мѣль.
	Кры́ця	-	-	-	сталь.

Кру́чены паньчі , Ці́рські кудрі	Турецкая лиля, чал- ма.	
Кульба́ба - - -	Соломонова печать, одуванчики.	
Купорва́сь - - -	купорось.	
Ку́рка - - -	курица.	
Курча́, курченя́ -	цыпленокъ.	970
Ліба́сперъ - - -	алебаспръ.	
Лопу́ціокъ - - -	пустой стебель.	
Любы́шокъ - - -	заря.	
Любы́ менє не за- будь менє	не забудушки.	
Ма́йка - - - -	шпанская муха.	
Мані́я - - - -	сурикъ.	
Матеры́нка - - -	душица.	
Маслы́ны - - -	оливки.	
Мені́окъ, выю́нь -	выюнь.	
Мокры́ця - - -	курячы червячки.	980
	(права.)	
Моклы́ця - - -	мертвая гнида.	
Морі́гъ - - - -	мурава ; спорышъ права.	
Мыкга́лі - - -	миндаль.	
Церу́шь менє -	непронь меня , не- дошыка.	
Овє́чка, вівця́, бірка	овца.	
Окгі́ръ - - - -	жеребець.	
Окса́мешъ - - -	садовые колоколь- чики.	

	Олія	-	-	-	постное	} масло.
	Олы́ва	-	-	-	деревянное	
990	Ополóныкъ	-	-	-	головаспикъ,	необ-
					разовавшаяся	лягуш-
					ка.	
	Оселéдецъ	-	-	-	сельдь.	
	Осы́ка	-	-	-	осина.	
	Оцопъ	-	-	-	уксусъ.	
	Очерéпъ	-	-	-	камышъ, протникъ	
	Пáльма	-	-	-	бальзаминъ.	
	Паву́къ	-	-	-	паукъ; павлинъ.	
	Пацю́къ	-	-	-	крыса.	
	Печеры́ця	-	-	-	шампіонъ.	
	Півень	-	-	-	пѣшухъ.	
1000	Півныки	-	-	-	пѣтушьи гребешки.	
	Піркушъ	-	-	-	дикій голубъ.	
	Подбі́ль	-	-	-	бѣлокопытникъ,	
					мать и мачиха.	
	Полуны́ця	-	-	-	клубника.	
	Порі́чки	-	-	-	красная смородина.	
	Пугачъ	-	-	-	филинъ.	
	Пупьяшокъ	-	-	-	цвѣточная почка.	
	Пывóнія	-	-	-	піонъ.	
	Рыжъ	-	-	-	сарачинское пшено.	
	Рогоза́	-	-	-	толстой сипникъ,	
					которой ъдяпъ.	
1010	Ракі́та	-	-	-	вешла.	
	Родзы́нки	-	-	-	изюмъ.	
	Розмайра́нъ	-	-	-	майоранъ.	

Ромѣнъ	-	-	-	ромашка.	
Саломьякъ	-	-	-	нашапырь.	
Свербыгузь	-	-	-	додельникъ.	
Сѣлехъ	-	-	-	селезень.	
Сѣнечко	-	-	-	солнышко ; божья коровка.	
Собачки	-	-	-	бессъ, кандыкъ.	
Сѣняшныкъ	-	-	-	подсолнечникъ.	
Смілка	-	-	-	дрема.	1020
Срѣбло	-	-	-	серебро.	
— — жывѣ	-	-	-	ршуть.	
Спыжъ	-	-	-	бронза.	
Спыжѣвый, ая, еѣ				бронзовый.	
Спѣпокъ, бѣдло				рогатой скотъ.	
Спрыкізка	-	-	-	спрекоза, коромысло	
Спонѣгъ	-	-	-	сороконожка.	
Сунѣця	-	-	-	земляника.	
Сырѣватка	-	-	-	сиворопка.	
Сыроїжка	-	-	-	сырѣга.	1030
Тарѣнь	-	-	-	лабарданъ, сушоная треска.	
Троїнда	-	-	-	роза.	
Тхиръ	-	-	-	крошъ.	
Тюпѣонъ	-	-	-	куришельный шаб:	
Фасѣля	-	-	-	турецкіе бобы.	
Філенцики	-	-	-	гвоздички.	
Фыкга	-	-	-	винная ягода. †	
Хорпъ	-	-	-	борзая собака.	
Цинѣбра	-	-	-	киноварь.	

1040	Цу́куръ	-	-	сахаръ; Египетскій голубь.
	Цуценя, цу́цыкъ			щенокъ.
	Цы́ркунъ	-	-	сверчокъ.
	Цыбу́ля	-	-	лукъ.
	Чорно́бель	-	-	чернобыльникъ.
	Чорнобры́вці			барханцы.
	Чміль	-	-	шершень, шмель.
	Ща́шель	-	-	стѣнопочецъ; моль.
	Щевлія	-	-	шалфей.
	Шепшы́на			шиповникъ.
1050	Шо́лковыця	-	-	шелковичное дерево.
	Шовкунъ	-	-	безплодное шелко- вичное дерево.
	Шу́лякъ, шульпіка			коршунъ.
	Шумы́ха	-	-	мышура, сусальное золото.
	Шыгóль	-	-	щегленокъ.
	Шы́павка	-	-	пуръ (насѣк.)
	Яблуня	-	-	яблонь.
	Яглыця, дя́глыця			дягель.
	Ялове́ць	-	-	мажжухи, можжеве- ловыя ягоды.
	Ярка	-	-	однолѣшняя овца.
1060	Ящурка	-	-	ящерица.

в.) *Имена даємыя при крещеніи.*

Андрій, Андрійко, Андрусь	Андрѣй.	
Вівдя, Овдіюшка, Евдоха	Евдокія.	
Ганна, Галья, Галька	Ланна.	
Гапа, гапка, гапуся	Агаѳія.	
Горнына, горпыночка	Агрипина.	
Грыцькò, грыцькь, грыць	Григорій.	
Даныло, Данылко	Даніилъ.	
Денысь, Деныско	Діонисій.	
Дмытрò, Дмыпрыкъ Дмы-	Дмишрій.	
трусь		
Евшухъ	Евсихій.	1070
Зінькò,	Зьновій.	
Зінька, Зіньчка	Зьновія.	
Ильля, Илькò	Илія.	
Івга	Евгенія.	
Іосыпъ, Ісько	Іосифъ.	
Іовхымъ, Іовхымко	Евфимій.	
Корній, Корнійко, Корнієць	Корнилій.	
Карпò, Карпусь	Карпъ.	
Каленыкъ	Каллиникъ.	
Клымъ	Клеменшій.	1080
Кулына	Акилина.	
Купрій	Кипріанъ.	
Ларывінъ	Иларіонъ.	
Левкò, Левусь	Левъ.	
Левонъ	Леоншій.	
Лукьянъ, Луцькò	Лукіанъ.	

	Малáшка	- - - - -	Меланія.
	Марына, Маруся	- - -	Марина.
	Мосій, Мусіць, Мусійко		Мойсей.
1090	Нáспя, Нáспуся,	- - -	Анастасія.
	Натáлка, Натáлочка	- -	Наталія.
	Нычышоръ, Нычыпірко	-	Никифоръ.
	Одáрка, Одáрочка	- - -	Дарія.
	Оксáна	- - - - -	Аксинія.
	Олексій, Олéкса, Леськò	-	Алексій.
	Омéлько, Омелáнь	- -	Емеліанъ.
	Онопрій, Онопріць, Оно-		
	прійко	- - - - -	Онуфрій.
	Охрímъ, Охрímко	- - -	Ефремъ.
	Опанáсь, Панáсь, Панáско		Афанасій.
1100	Оспáпъ, Оспáчко	- - -	Евспафій.
	Овдій	- - - - -	Авдій.
	Овсій	- - - - -	Евсевій.
	Онýсько, Онýсечко	-	Анисимъ.
	Орýна, Орýшка	- - -	Ирина.
	Парáска, Парáсочка, Парáся		Параскевія.
	Павлò, Павлúсь	- - -	Павель.
	Петрò, Петрúсь	- - -	Петръ.
	Пархímъ, Пархвínъ	- -	Парѳентій.
	Пріська, Пріся, Прісьчка		Ефросинія
1110	Прокòпъ, Процькò	- -	Прокопій.
	Палáжка	- - - - -	Пелагія.
	Паншелымínъ, Панькò,		Паншелей-
	Паншелій	- - - - -	монъ.
	Пымыпъ	- - - - -	Филипъ.



Свыр'їдъ, Свыр'їдко	- -	Спиридонъ.	
Соло́ха	- - - -	Соломонида	
Сопр'їнь, супрунь, супрусь		Софроній.	
Сшепа́нь, Спецько́, Спець		Спефанъ.	
Сше́ха, Сше́шка	- - -	Спефанида.	
Терешко, Терешечко	- -	Теренпій.	
Тым'їшъ, Тым'їсь	- - -	Тимоей.	1120
Харып'їнь, Харко́	- - -	Харипонъ.	
Х'їмка, Х'їмочка	- - -	Евфимія.	
Хома́	- - - -	Хома.	
Х'ївря	- - - -	Февронія.	
Хры́стя	- - - -	Христина.	
Уля́на, улька, улечка	- -	Уліянія.	
Хв'їнна	- - - -	Феодосія.	
Успя, Успечка	- - -	Устинія.	
Юрко́	- - - -	Георгій.	
Яре́ма, Яре́мочка	- - -	Еремія.	1130
Як'ївъ, Яцько́, Як'їсь	- -	Яковъ.	

*Примѣчаніе.* Отгественныя имена, кончащіяся въ Россійскомъ языкѣ на ВИЧЬ у Малороссіянъ имѣють свое окончаніе на ЕНКО, конорыя часно означають ихъ и фамиліи на пр: Грыцѣнко, Хведорѣнко, Онопріенко, Карпѣнко, Павлѣнко. Однакоже если они хопяшъ кого поче-спить, то изъ уваженія къ нему гово-ришъ также Григ'їріевычъ, Хв'їдоровычъ, Он'їхр'ївъчъ, Карповычъ, П'ївловычъ.

Фамиліи же у Малороссіянь такъ, какъ и у всѣхъ другихъ народовъ, по большей части даюцца оипъ какихъ либо обшоятельствъ, на пр: извѣстныя: Албстоль, Гаплыкъ, Сковорода, Загрѣба, Шыло, Швачка, Кúшка, Надывайко, Пивтора кожуха, Сагайдчный.

Г.) Фразы, пословицы и приговорки  
Малороссійскія.

Абы на менѣ мѣсяць свѣтывъ, а я звѣзды колѣмъ побью. Зналъ бы меня коман- диръ, а другова я не бою.

Абы были побрязкачы, по бѣдуть и по- слухачы. При деньгахъ все бѣдетъ.

Ангельскій голосѣкъ, а чѣртова дѣмка.

Баба зъ воза, кобылі легше. Честь пред- ложена, а убытку Богъ избавилъ.

Багашому чорпъ дупы колѣше.

Баглаі бышь. Лѣжись; гулять.

Байдыки бышь. Быть празднымъ сло- няться.

Бѣбехи одбѣшь. Силы укоропшь.

Бісыка пускашь. Куры спроить.

Быцьця за мѣсляны вѣшкварки. Дра- ться за пустошь.

Валяцьця якъ пѣчка въ сѣлі. Какъ сырѣ въ маслѣ.

Велькій дубъ, да дупленáтый. Великѡ,  
а елупѡ.

Вілно собаці и на Бога брехáты.

Віры не няшь. Невѡрить.

Вѡека ноги годують.

Вовка въ плугъ, а вінъ къ чорту въ лугъ.

Воза докласны. Доказать дружбы.

Вѡлосъ выывáшь. Припаркою ногѡобду  
лѡтитъ.

Въ куну посадыть. Запереть для по-  
каянїя.

Відно зъ зáду що Пархі́мъ. Видно сову  
по полету.

Говорї клыме, нехай твоя негине. Екѡ  
разговорился.

Глузду одбыть. Силы, ула, памяти  
лишитъ.

Прыть въ глуздъ. Образумитъся; оцув-  
ствсватъся.

Грашь у гїлки. Палками вѡ мята игратъ.

Губки, прѡнорга дашь. Вѡ хлѡбѡ целу  
дать собакѡ, тпѡвѡ сѡввши околѡла.

Дїжу мїсїшь. Квашню творить, мїсїть.

Дрáла, дропакá дашь. Убѡжатъ.

Дѡбра шо рїчь, що ъ въ хáпї пїчь.

Думка за горами, а смерпъ за плечами.

Дѡво що въ пáна жїнка хорѡша!

Дѡжски у іогѡ дрыжáшь. Ему сильно  
хочеться.

За бѣшого два небѣшыхъ дають, да  
ще й неберуть.

За сырошюю Бѣгъ зъ калышюю. Голень-  
кій охъ! за голенькииъ Богъ.

За бѣшкомъ на верѣвку, на шляхъ, на  
шыбенцю. Убирайся къ горцу!

Загѣцьця поки весѣльаъ скѣцьця. До  
свадьбы заживетъ.

Залышь за шкуру сала. Задать перцу.

За моъ жѣшо, да менѣ жъ и побѣшо.

Засъмѣсься ты ще на кѣпнѣ. Слѣйся,  
послѣ заплатишь.

Здѣвся цыганъ на свої дѣпы. Ссылається  
на какихъ свидѣтели!

Здѣцьця на вѣтребѣньки. Быть балагу-  
роиъ, выдушицкоиъ.

Знала кобыла на що вѣзъ бѣла. Не кто  
виною!

Знашымешъ до новыхъ вѣныкѣвъ. Бу-  
дешъ помнитъ!

Зомьяшь на кабаку. Еѣ пыль истереть;  
сдѣлатъ ни на што.

Зъ брехнѣ не мрушь, да вже бѣлше вѣры  
неймѣшь.

Извѣдышь тобѣ Бѣгъ. Богъ тебѣ судѣя!

Казѣвъ панъ кожѣхъ дамъ, да й слово  
ѣгоѣ тепле. Посулилъ да и недаетъ.

Кѣнь зъ конѣмъ, вѣль зъ волѣмъ, а свѣнь-  
нѣ обѣ тынъ, колы нема зъ кѣмъ.

Колы ма́шъ сто кіпъ, то й будешъ  
піпъ. *За деньги все сдѣлають.*

Колыбъ свынѣні ро́ги, щобъ усіхъ поко-  
ло́ла.

Копію́зі по заслúзі. *По дѣламъ воръ лю́ка.*  
Крыча́тъ на пупъ. *Кричать что есть  
моги.*

Кру́пыть мо́рдою.

— — — — — но́сомъ.

Кóле въ нисъ.

Заверну́въ нисъ.

Ку́лі лья́т.

Холо́не въ серці.

Дзыкга́рі быють.

Кру́пыцьця якъ жы́рне порося. *Разбѣ-  
иерался.*

Куць вы́гравъ, куць програ́въ. *Либо  
паи́, либо проши́.*

Лыга́й якъ Марти́нъ мы́ло. *Кушай;  
уширай, сплѣтай.*

Лы́хо Лышвы́нка нападѣ, якъ недзѣ́кне.  
*Языкѣ у него тешется; елиу тошно,  
естъли не скажетъ.*

Ля́паса, ляца́ у пѣ́ку да́тъ. *Оплеуху да́тъ.*

Ману́ напуспи́шь. *Одурить.*

Мнешъ якъ гостѣ́ць ба́бу. *Коверкаетъ  
лице́ Божьяго милосердія.*

Моска́ля везшы́. *Обманывать.*

Мўшыць (воротаєтѣ) якъ у селі Мо-  
скáль; якъ у грéблї бїсь.

Нагадáвъ козі смерть. *Ну, напомнимлѣ.*  
На кгвалпъ дзвонѣшь. *Набатѣ, трево-*  
*єцѣ битъ.*

На тобї небóже, що мынї негóже.  
Насьмїялась вѣрша болóпу, колы огля-  
дѣцьця ажъ и сама у болóтї. *Лопат-*  
*та когеребъ сльвется.*

Не грїй гадїоки въ пáзусї, бо вкўсышь.  
Не бѣты кума, не пѣшы пѣва.  
Не де й бѣшь, якъ не пóголовї. *То и*  
*єсть; не што.*

Неїсть панъ дякѣ гусѣй. *Будто нехогвтѣ!*  
Не знаю, чы ѣ въ Кузьмѣ грóшы. *Со-*  
*лжительно!*

Не вмеръ, болячка вдавіла. } *Не все будто*  
Не кіємъ, пáлыцею. } *равно!*

Не плюй у воду, згóдцьця напѣцьця.  
Нехай їому такъ легѣнько икнѣцьця,  
якъ собака зѣ тѣну ввїрвѣцьця.

Не поркай, бо чѣрва сѣвѣшь. *Нашева*  
*сукна епанга.*

Неговівшы дару схватѣвъ. } *Щастливѣ!*  
У печуроцьці родѣвся. }

Нї-бѣ, нї-мѣ; нїбельмѣсь. *Ни а, ни бе.*

Нї сіло, нї пáло, дай бáбо сала. *Не успѣлѣ*  
*нагать, да ужѣ проситѣ и за трудѣ.*

Нї швецъ нї мнецъ. *Ни то ни сіо.*

Облызня пойма́ть. Грибѣ́ сбѣ́сть.

Объ мыкóлѣ да й нѣ́кóлы. *Послѣ́ дож-  
жика вѣ́ тепверѣ́.*

Окуля́ры на óчы поста́вышь. *Подбитъ  
глаза.*

Олію́ вы́давышь. Сокѣ́ сѣ́ коео́ вы́жатъ.

Па́мороки забы́шь. *Ошоломитъ.*

Пань́ деру́цьця, а у мужыкѣ́въ чубы́ боля́шь

Попà возы́шь. *Исповѣ́дыва́ться.*

Попà возы́шь у рѣ́шені́. *Лгати́ на исповѣ́ди*

По шкóді́ ляхъ́ мудрый. *Спусти́ лѣ́по  
вѣ́ лѣ́сѣ́ по малину.*

Про вóвка помóвка, а вовкѣ́ у кошарѣ́.

*Лееокѣ́ на полинѣ́.*

Прочуха́на да́ть. *Высѣ́тъ; проу́титъ.*

Прылы́пъ якъ́ пья́ный до тѣ́ну. } *Екѣ́ при-*  
 — — — — якъ́ слѣ́пый до шѣ́ста. } *сталѣ́.*

Прымі́въ бы́ въ ложці́ впопы́въ. *Живова́  
бы́ сбѣ́лѣ́, коли́ бѣ́ моеѣ́.*

Пусшы́въ Бі́гъ Мыкі́пу на волокі́пу.

*Пошло́сь ему́́ какѣ́ сѣ́ Петро́ва днѣ́.*

Пья́памы́ накі́ва́шь. *Цѣ́ти.*

Рожжа́лува́всь якъ́ Бі́гъ надъ́ ра́комъ.

*Будто́ ему́́ жаль!*

Розы́хавсь́ якъ́ вѣ́рша. *Лясы́ распу́стилъ.*

Скачы́ вра́же якъ́ пань́ каже. *Дѣ́лай  
тѣ́о ве́лятѣ́.*

Слю́нку ко́впа́шь. *Сѣ́ завистью́ на тѣ́о  
смотрѣ́тъ.*

- Соба́ка бреше́ть, а ві́шеръ но́сыть.  
 Сопе́ якъ зъ мішка́.  
 Спынь сова да й ку́рі бачыть. *Бу́дто  
 не прилі́гаєтѣ.*
- Спусана́ покоштова́ть. *Сильно бытъ  
 уда́рену кулако́мѣ.*
- Съ тобо́ю говоры́ть тількі гороху наі́в-  
 шысь. *Тебя не пересно́ришь.*
- Свій, не свій, не лізь у горо́хъ.  
 Тре́ба, якъ п'я́того ко́леса до во́за.  
*Не ну́женѣ.*
- Товче́цьця якъ Са́вка по пе́клу.  
 Ты іому́ образы́, а вінъ тобі́ лубья́.  
*Ты его крести́, а онѣ́ говори́тѣ пу́сти.*
- Тогді́ сыропні́ вельі́кдень, якъ сорочка бі́ла.  
 Убра́всь якъ чорі́нь на ўт́реню. *Не кѣ́  
 спа́ти на́ряди́лся.*
- Убра́ть у шоры́. *Обаку́лить; вѣ́ торго-  
 вы ла́пти обу́ть.*
- Ушя́нь до га́плікі́въ. *Весьма́ глупо́ што  
 сказа́ть.*
- Улі́зь у чужо́ю солóму, да й шелесты́ть.  
 Хвалькò нахва́лыцьця, а будькò набу́-  
 дыцьця.
- Хвапа́ецьця (торопи́тся) якъ попівна  
 за мужъ́.
- Хвашы́въ шы́ломъ па́шоки.
- Хвоста́ вкрупы́ль. *Уба́вить форсу́.*
- Хло́сту да́ть. *Розеа́ми высвзъ́.*



Ходыть на досвітки, на вечерніці.  
По утралиб, по вегералиб на поїдки  
ходить.

Хочь голий да въ підв'язкахъ. Голб, да  
правб.

Хио неслухаѣ шаша, той послухаѣ каша.  
Хио рано вснаѣ, тому и бігъ даѣ.  
Цыбульку, дүлю, фыкту дашь нідь нисъ.  
Кукишб показать.

Чмелівъ слухашь. Не мотъ образумиться  
послб удара.

Чорше! на грушъ, шільки менѣ неворушъ.  
Отв'яжись отб мени.

Чы все то мѣѣ перейманъ, що на воді  
плывѣ.

Швыдкій якъ череп'аха. }  
————— якъ ведмідь за } *Весьма непо-*  
перепел'цямы. } *воротливб.*

Шенці венці, чорнъ у кішенці. Сафьянб  
сапогб скрышитб, а вб горшкѣ трысця  
кипитб.

Шпешышь на всю губу. Сильно ругать.  
Шупы глечычокъ, нѣки ушко одырвѣцьця.  
Щаспѣ якъ шпрѣсьця, когѣ схѣче, шого й  
нападѣ.

Що громаді, те и б'аби.

Ѣ въ глекѣ молѣко, да голова не влізе.  
Якъ шамъ бувъ. }  
Якъ у воко вліпывъ. } *Отгадаб.*

Якъ бѹдетъ пѧномъ, то все бѹдешъ  
мѧшы дѧромъ.

Якъ коржѧ дакъ коржѧ, якъ спечемѸ  
дакъ и дамѸ. ПристалѸ какѸ смола.  
ЯкѸй панъ, такѸй іогѸ й крамъ. КаковѸ  
попѸ, таковѸ и приходѸ.

---

## Г Л А В А II.

### ПРИМѢРЫ НА МАЛОРОССІЙСКОЕ СОЧИНЕНІЕ.

---

#### а). Простые примѣры.

АнѸ лышь, пѧне-брѧше! надѸвай жу-  
пѧнъ, да ходѸмо до цѣрквы: эдь сѸгоднѸ,  
кѧжущь лѸде, якѣсь сѸвято; да и дзвѸ-  
ны недурно гудѸть.

Не прѣба въ понедѸлокъ у дорѸгу  
выѸжджѧшы, бо nebude щѧстя, а запѣвне  
яке нѣбудь лѸхо.

НѸше, нѸше паробьяша!<sup>1</sup> гѧйда<sup>2</sup> въ  
бѸрь<sup>3</sup> по гѸбы<sup>4</sup>.

Хорошый, хорошый; бувъ бы ще крѧш-  
чый,<sup>5</sup> да вже нѸкуды.

---

<sup>1</sup> Паробьяша, робяшущи, <sup>2</sup> гѧйда, спупай-  
ше, пойдѣмъ-ше! <sup>3</sup> бѸрь, боръ, красный  
лѣсь. <sup>4</sup> гѸбы, грибы всякаго рода. <sup>5</sup> крѧш-

Десь <sup>6</sup> у сіюго чоловіка чортъ за нігтемъ сидѣть, що вінъ усє знаѣ, мовъ шобі вінъ усюды <sup>7</sup> буєъ.

Тамъ-то брапіку я купівъ у Дзвановськóго <sup>8</sup> коваля гóструю сокіру!

Якже жъ мыні не плакашы по своїй мапúсенці, що вже теперь у мене и худбі сорóченьки не буде; о нещаслива жъ моя годýнонька! <sup>9</sup>

Божевілный <sup>10</sup> Мáрку! хóдышь по ярмарку; ні купу́шь, ні торгу́шь, тільки робышь свáрку! <sup>11</sup>

Говóряшь, що якъ сорóка на двіръ прилєшышь, абò сядє на хáпї, та закрегєче, то гості будуть. Оццє <sup>12</sup> дыво! незгíршь шогò, що колы́ вiныкъ у порóга споiть, то на дворі дощъ идє.

Чы то такi, дядьку, правда, що якъ грiмъ гремышь, то Бiгъ по нєбу роскiдуъ камiньнѣ; або Илья <sup>13</sup> iздышь; а колы́ дакъ ищє Бiгъ огнєнны спрiл-

чий, чая, чеѣ, лучшій. <sup>6</sup> Дєсь, конечно, знашь. <sup>7</sup> Усюды, всюда, вездѣ. <sup>8</sup> Дзвановськiй, прилагательное имя отъ села Звановки. <sup>9</sup> Годýнонька, судьбинушка. <sup>10</sup> Божевілный, ая, еѣ, рѣзвый, шальный. <sup>11</sup> Свáрка, ссора. <sup>12</sup> Оццє, вотъ-то! <sup>13</sup> Илья, Пророкъ Илїя.

кї<sup>1</sup> на чорта кїдаѣ, и бѣдто черезъ сїмъ рїкѣ ихъ нахѣдїшь?

б.) *Разговоръ.*

Харкѣ. Магаѣбу<sup>2</sup> вамъ!

Свырїдѣ. Здѣровѣ, здѣровѣ Левченку! що ты намъ скажешъ?

Х. — — Та позычте бѣдше ласковы сокїры.

С. — — На що тобї?

Х. — — Та панопѣць<sup>3</sup> хотївъ нарубаши дровѣ, колї оглядїцьця, ажъ сокїру якїйсѣ чортѣ укравѣ.

С. — — Гаїгаї брѣпїку мїй! жалѣ що у добрыхѣ людѣй пропѣжа рѣбыцьця! Вїзьмыжѣ опшамѣ на дрївопнї.

Х. — — Спасїбї вамъ! Прощайте!

С. — — Та погуляї же у насѣ хочѣ трѣхи; чоґо такѣ бїжїшь?

Х. — — Бо нїколы.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Спїрїлка, спїрѣла. <sup>2</sup> Магаѣбу, Богѣ помочѣ! <sup>3</sup> Панопѣць, Малороссїяне изѣ уваженїя къ родителѣмѣ придають слова, къ опцу Панѣ, панопѣць, къ матери пѣнї, пѣнїмѣшка, пѣймѣшка. <sup>4</sup> Нїколы, нѣкогда.

Свырїдъ. Чому?

Харкò. Тому, що бáтько жде; казавъ  
усю чупрїну вїдєру, якъ не-  
прїдешъ хупко.

С. — — Ну дакъ выбачай же!

### в). П і с н я.

Гóмїнь, гóмїнь по дубрòвї,  
Туманъ поле покрываѣ,  
Мáшы сына прогоняѣ.  
Піды, сыну, прїчъ відъ менè!  
Нехай шебè Тúrки візьмушь.

Менè, нèне! Тúrки знають,  
Дорогімы кїньмы надїляюшь.

Гóмїнь, гóмїнь по дубрòвї,  
Туманъ поле покрываѣ,  
Мáшы сына прогоняѣ:  
Піды, сыну, прїчъ відъ мèне!  
Нехай шебè Орда візьме.

Менè, нèне! Орда знаѣ,  
Дорогімы сукнямы надїляѣ.

Гóмїнь, гóмїнь по дубрòвї,  
Туманъ поле покрываѣ,  
Мáшы сына призываѣ:  
Ходы, сынку, до дóмоньку,  
Змыю побї голóвоньку.

---

\* Нèня, машь.

Менè, нене! змыють дощì,  
 А вычешуть гуспы тёрны,  
 А высушуть буйны вiшры.  
 Стáрша сестра коня ведè,  
 А пiдстáрша<sup>1</sup> збрую несè,  
 А мéншая выпышуъ:<sup>2</sup>  
 Колы, брате! зъ вiська прýдешъ?  
 Вiзьмы, сестро! пiскý жмéню,<sup>3</sup>  
 Посiй iгò на кáменю;  
 Ходы, сестро! зiронькамы,<sup>4</sup>  
 Польiвай iгò слiзонькамы:  
 Колы, сестро! пiсокъ зiйде,<sup>5</sup>  
 Тогдi швiй братъ зъ вiська прýде.

г.) *Отривокъ изъ исторiи нѣкотораго  
 Малороссианина.*

Нехай царствуй!<sup>6</sup> покiйныкъ пано-  
 тець! якъ я iхавъ у Пешембурхъ, по-  
 глядiвши на менè пылнёнко,<sup>7</sup> закiвавъ  
 головою, та й занышкъ;<sup>8</sup> а попымъ вы-

---

<sup>1</sup> Пiдстáршый, ая, еѣ, среднiй. <sup>2</sup> выцытую, вавъ, вашъ, выспрашиваю. <sup>3</sup> жмéня, горсть. <sup>4</sup> зiронька, заря. <sup>5</sup> зiйпы, зiйшовъ, взойти. <sup>6</sup> нехай царствуй! царство ему небесное! <sup>7</sup> пылнёнко, пристально. <sup>8</sup> занышкнущъ, нышкъ, замолчашъ.

нявши изъ кішені<sup>1</sup> хустынку<sup>2</sup> уперъ свої очыці, и говорывъ зо мною, якъ теперъ чую: „Сыну! чы тебе нечыста несє у Москóвщину? Чы вже шо тобі надоівъ башкѣвъ хлѣбъ? Чы тебе збыло зъ паншелыку?<sup>3</sup> Скажы будласкавъ, чо-гó ты шуды прєсься? — „Тапýсю! я їому сказавъ, шамъ кажутъ ростє срібло да аóлото, усї люде говорять по Лашыні, и знають усє, шо робыця на світі; шамъ и панывъ багачко. — Колыжъ тобі вже прышьмомъ<sup>4</sup> захопилось цвѣрінькашь<sup>5</sup> по Лашыні, дакъ послухай менє дурня, будешъ розумный: шамъ десь<sup>6</sup> ь Кграфъ N. шо ты ходы до їого на Рїздво зъ вѣршою, а на Велыкдень зъ ралцємъ; вінъ панъ добрый, и всї люде хваляшь. Колы будешъ їого слухаши. шо вінъ буде тобі башкомъ; а

---

<sup>1</sup> Кішеня, карманъ. <sup>2</sup> Хустынка, платокъ. <sup>3</sup> збыло зъ паншелыку, съ ума спятило. <sup>4</sup> прышьмомъ, непременно. <sup>5</sup> цвѣрінькашь, по Лашыні, говоритъ, болташь по Лашыні Латинскій языкъ въ Малороссїи, по древности Кїевской Академіи, уважается больше всѣхъ другихъ языковъ. <sup>6</sup> десь, гдѣ шо.

вже мої вѣронъ и кості тудѣ не занесѣ. Чы послухаешъ же ты мене? — „Послухаю, тапучю! — „А не брѣнешъ? — „Ні! — „Нажъ поцілуй образъ. — Я перекрестився шрійчы; поцловавъ святого Палѣкопу;<sup>1</sup> поклонився панцію и паймапці, поцловивъ Одѣрку, Герѣцкову дочку, заскѣглывъ<sup>2</sup> якъ собака; сѣвъ на вѣзъ, да й попхався. — Ошежъ<sup>3</sup> якъ и прѣхавъ у Пенембурхъ, дакъ мовъ побѣ нешой свѣшь: нгдѣ не побѣчешъ нашого Козѣцпва<sup>4</sup> ні пѣвчоловіка, усѣ Москалі да Нѣмѣша,<sup>5</sup> и всѣ хамѣрка.

---

<sup>1</sup> Палѣкопа, Св. великомученикъ Пантелеймонъ, котораго памѣнь церковь празднуєть Іюля 27 числа; такъ названъ, говорятъ, отъ того, что въ день его нѣкогда на полѣ погорѣли конны сѣна  
<sup>2</sup> заскѣглывъ, завывъ; заплакалъ, <sup>3</sup> ошежъ, вопль же.  
<sup>4</sup> Козѣцпво, козакѣ, сосполнѣе у Малороссіянъ почтеннѣйшее, такъ какъ они издревле соспавляли тамошнѣя войска. Слово козакѣ въ нарицательномъ смыслѣ значить молодець, удалой человекъ.  
<sup>5</sup> Москаль, вообще Великороссіянинъ; а собственно солдатъ, и поны, кто одѣтъ, или говоритъ по Руски. Нѣмѣша, соб.



ють<sup>4</sup> по Німецьки, хіба тільки где-не-где почу́вшъ що хіпо словéчко мóвыть такé якъ говóрять на́шы батькi, дiдi и прáщуры, що жывуць у Конопóнахъ, у Кременчúцi, у Сваркóвi, Карыжi, и тамъ гешъ-теешь по за Кiевомъ и око-ло Мыргорода, ажъ до сáмого до Ворóн-няжа.

### Д). Вакула Чмырь.

*Переводъ.*

Ишóвъ зъ корми	Шоль изъ корчмы
Вакула Чмырь	Вакула Чмырь
напiвшысь до пьяна;	до пьяна напившись;
згубывъ люльку,	поперялъ трубку,
чубу́къ, гúбку	чубукъ, трутъ
и шюпiонъ зъ гамá-	и шабакъ изъ сумоч-
на. <sup>5</sup>	ки.
Видъ гóроду	Отъ города
у слóбоду	въ слободу
винъ одбрывъ чымá-	онъ отошелъ не ма-
ло,	ло,

ственно значить Нiмцы; а вообще вся-кой потъ, кто одiшь по нiмецки, или говоритъ на иностранномъ языкѣ. <sup>1</sup>Ха-мáркаю, кавъ, кавъ, говорю на какомъ языкѣ. <sup>2</sup>Гамáндъ, мiшечокъ, въ кошоромъ носятъ шабакъ, трубку и трутъ.

пришло жъ въ думку вдругъ ему вэдума-  
лось

п'ягты люльку, табакъ куришь,  
ажъ тільки кресало; анъ оспалось шоль-  
ко огниво;

оглядівся, оцупавши всюда  
изумывся, изумился,  
що нема худобы; что нѣтъ его сна-  
добья,

теперь пропавъ, ну! пропаль,  
зовсімъ заклывъ совсімъ перемѣнил-  
ся

ніначе зъ хоробы: какъ будто съ недугу:  
вражѣнный хміль дьявольскій хміль  
іого прып'къ его довелъ  
до якої шкоды! до какого убытку!  
бувъ якъ козакъ, былъ какъ козакъ,  
теперь харпакъ, теперь спаль бѣд-  
някъ,

с'ромъ до господы. стыдно и домой по-  
казаться.

Спавъ гадаты Началь думать  
якъ зібраны какъ собратъ  
козацькую збрую; молодецкіе снаряды;  
назадъ побривъ, ворошился назадъ,  
и неглядивъ не глядя  
на гдыну злую. и на худую погоду.  
Віперъ и снѣгъ Вѣперъ и снѣгъ  
валышь изъ нігъ, валишь съ ногъ,

и зла заверу́ха	и вьюга
въ вічы стру́же	въ глаза бьешъ
прытьмо́мъ дуже,	безпресшанно,
а винъ такй прію́ха.	а онъ таки брѣдешъ.
Чвала́въ до́шы,	Плелся до шолъ,
до охóпы,	не выходя изъ тер-
	пѣнія,
гукáючы грі́мко,	а-укаючы громко,
пóки збы́цьця	пока збиться
и зблуды́цьця	и заблудишься
давъ іому́ злы́й дідько.	далъ ему лукавой.
Збы́всь зъ дорóги,	Съ дороги збился,
а другóй	а на другую
немóсыть попáсты;	не можетъ попасты;
що робы́ты?	что дѣлашь?
що чыны́ты?	какъ бышь?
іось прышло́ пропáс-	пришло пропадать!
ты!	
Пішло́ на звідъ:	Пошло на зводъ:
уже и слідъ	уже всѣ слѣды
замелà зла хвúкга;	замело снѣгомъ;
ворчы́ть, сопè,	ворчишь, сапишь,
своѣ човпè,	свое долбишь,
спóя въ рúки хúка.	стоя въ руки дуешь.
Мыслы́шь рáчывъ,	Принужденъ сме-
	кашь,
якъ побáчывъ,	какъ увидѣль
що прышло́сь до лы́-	что пришло до бѣ-
ха,	ды,

бо вже й морозъ и что ужъ морозъ  
щыпле за носъ щиплетъ за носъ  
и за ноги зъ шыха. и за ноги по ши-  
хоньку.

Брысты жъ мусывъ, Бръспижъ долженъ,  
хочъ и усы несмоля, что усы  
морозомъ взялыся; взялися льдомъ;  
нема мочы, нѣтъ мочи!  
ужè й очы ужъ и очы  
слізмы залычыся. слезами залились.  
Вінъ злякнўвся, Онъ испугался,  
якъ почўвся, какъ примыпиль,  
що злая охиза что мерзлая слякопъ  
гирше крутыть, спановинся пуще,  
юго мутыть, и его безпокоиць,  
да й мершій поклы пустиль шаги по  
завъ. ширѣ.

Снїгъ не впыха, Снѣгъ непересшаешъ  
а вінъ маха а онъ машетъ  
у одной свыпыні; въ одномъ кафпа-  
нишкѣ;

ужè мало и чуть ему  
не прыпало не пришло  
згінуть якъ скопы- пропасиль какъ ско-  
ні. шинѣ.

Нічна доба! Ночная пора!  
въ вічы довба и глаза деріють  
заверюха кляпа! пренесносная вьюга!  
колы бачыть, колижъ смопринъ,

ажсь манячыть  
такє нібы хана;

вінь израдівъ,  
хупчій побривъ  
по лыхій годынї;  
брывъ навиростецъ,  
та й у хлівецъ  
убрався межъ свынъ-  
ні.

Біды избувъ;  
радъ дуже бувъ,  
що лігво набачивъ,

зь покóвмъ лігъ  
шамъ у барлігъ,  
зогнувсь по собачый.  
спокійно легъ  
тупъ въ берлогъ,  
свернувшись по со-  
бачью.

Въ тымъ барлозі  
руці й нозі  
тепленько изъ сына;  
нема гадки,  
плеще ладки,  
що нагрїлась спына.  
Хропє козакъ,  
паруь такъ  
мовъ на печі въ жы-  
ші;  
безъ кожуха,

анъ маячыть  
чшо-то похоже на  
избу;

онъ обрадовался,  
пошоль скорїи  
по злomu ненастью;  
шоль прямикомъ,  
да и въ клевокъ  
попалъ межъ сви-  
ней.

Бѣды избылъ;  
весьма былъ радъ,  
что логовище зави-  
дѣлъ,

спокійно легъ  
тупъ въ берлогъ,  
свернувшись по со-  
бачью.

Въ томъ берлогъ  
рукъ и ногъ  
оченно тепленько;  
безъ забошы  
въ ладоши бьеть,  
что нагрѣлась спина.  
Храпиль козакъ,  
парился такъ  
какъ на печь во  
ржи;  
безъ шубы,

канелюха,	безъ кучмы, (шапки съ ушами)
шілько въ одній свѣ- ті.	въ одномъ кафта- нѣ.
Якъ прочи́вся схаменѹвся:	Какъ проснулся разсуждаешъ:
„що за вража сила,	„что за дьявольская сила,
„гляньсь, у хлівъ,	„смотри пожалуй, въ клевъ,
„па ще й въ барлігъ,	„да еще и въ берлогъ
„мѣнѣ защащѣла!,,	„меня защащила!,,
Уже жъ хмѣля ні гарѣля	Хопя жъ хмѣль уже весь
въ голові немаѣ,	изъ головы вышолъ,
а ще злый чадъ	а еще пьяный чадъ,
якъ лѣпый адъ	какъ люпый адъ
голову ламаѣ;	голову ломилъ;
дѹма вспапы,	хочешъ вспапы,
дакъ підняпы	шакъ подняпы
голови не може,	голови не можетъ,
щобъ пійты въ путь,	чтобъ пусшиться въ путь,
лежаты жъ шупъ	а шупъ лежатъ
Козакѹ не гѣже.	Козаку негодился.
Изрухнѹвся,	Вспрепенулся,
обзырнѹвся,	поглядѣлъ вокругъ,
не чѹты ні слѣха;	никово не видашь;
вінь підождавъ,	онъ поспоялъ,

ша й драла давъ, да и побѣжалъ,  
щобъ небуло й лыха. чщобъ небыло худова.  
Колы чѣпа, Вдругъ ему на вспрѣ-  
ажъ и Шапаръ (1) чу Шапаръ  
прѣцьця по морозі. плетеніся по морозѣ.  
Пытѣть Чмыръ Чмыръ спросилъ:  
спавъ:

„чы не выдѣвъ	„не видалъ ли онъ
„лѣольки на дорѣзі?“	„прубки по дорогѣ?“
Шапаръ Чмыра	Шапаръ Чмыра
до пракишыра	въ пракиширь
поволікъ за плѣчы;	пошацилъ за ворошъ:
„колы се пакъ,	„коли хочешъ ее най-
	„ши,
„шо за пѣпакъ	„шо за пѣпакъ
„кѣпышъ мѣду глѣ-	„купи кружку ме-
„чыкъ.	„ду.“
Чмыръ изъ радіщъ	Чмыръ съ радости
упѣявсь якъ кліщъ	приспалъ какъ клещъ
въ пого Семеняку:	къ Шапару Семену:
„я горілки	„я горѣлки
„у жыдівки	„у жишовки
„куплю за гривняку,	„куплю на цѣлюю
	„гривну,

(\*) *Шапаромъ* называется въ Малороссіи выбранный для продажи црковнаго меду, который по селамъ варятъ большею частію въ храмовой праздникъ, дѣлая изъ вытопокъ онаго празднику свѣчу.

„скажы і тільки,	„только пожалуй „скажи!
„бо вже гірко	„вѣдь ужъ горько
„моїй дѣщцї спало;	„моей душкѣ спало;
„болыть жывіпѣ,	„болитъ живопѣ
„зблякѣ лыцѣ цвѣпѣ,	„завялѣ лица цвѣпѣ,
„и въ гóрлі захрысло.	„и въ горлѣ засори- „лось.
„Уже три дні	„Уже три дни
„терплю злыдні,	„горемычу,
„лѣдѣ волочуся;	„и чуть волочуся;
„зо всѣмъ зперявсь	„со всѣмъ отоцалъ
„и поплошавсь,	„и похудѣлъ,
„къчому вже гожуся!	„куда ужъ ягожуся!
„Кольісь въ Бендѣрь	„Когда то въ Бен- „дѣры
„якъ той орелъ	„какъ орелъ
„було швандыкгаю;	„бывало лешаю;
„Орду сучу	„собачью Орду
„було мучу,	„бывало мучу,
„по підѣ бікѣ штір- „каю.	„по колю подѣ бока.
„Коненя брыдке	„Клячонка некоры- „сна,
„дужежъ швыдке	„а на бѣгу весьма „быстра
„було въ мене зъ „чорша;	„была у меня;
„самò сыве,	„собою сивая,



„чорногрíве,	„грива чорная,
и зь цяпкáмы мóрда:	„и съ пятнами морда:
„вже не згáжу	„ужь незгажу
„якь ула́жу	„какь пуцуся
„зь сiмь конéмь за	„на эпомь конь за
„Туркомь,	„Туркомь;
„тiлько нóги	„только ноги
„на дорéги	„на дорогь
„мелькнúть булò	„мелькнуть успь-
„прúдко.	„юпть.
„Такь вь тiмь часi	„Такь вь ту пору
„и вь запáси	„вь занась
„шюшiонь волочýв-	„и табакь водился;
„ся;	
„була лiолька,	„была трубка,
„чубúкь, гúбка,	„чубукь, трупть,
„нiчымь нежурывся;	„и ни о чемь нспу-
	„жилъ;
„а тепéра	„а теперь
„ся потеря	„такая потеря
„збыла зь паншелы-	„меня съ ума све-
„ку;	„ла;
„увесь змарнiвь,	„весь похудьль,
„и почорнiвь	„почернiль,
„ажь зашягло пýку.	„и рожу зашянуло.
„Скажыжсь, бра́пче!	„Скажи жь, любез-
	„ный!
„где ты бачывь	„гдь ты видьль
„мiзiрную збрúю?	„бьдную собину?

„чы ненайшо́въ	„ненашолъ ли
„якъ хто ишо́въ?	„кпо идучи по до-
	„рогъ?
„къ тому́ поманд-	„я къ тому побрѣ-
„рую.,, —	„ду.,, —
„Ковпунъ Назаръ	„Ковшунъ Назаръ
„самъ на базаръ	„одинъ на рынокъ
„якъ ишо́въ у рѣнці,	„идучи по упру
„знайшо́въ лю́лку,	„нашолъ шрубку,
„чубу́къ, губку	„чубукъ, шрушъ
„у Спецькóвiй балці;	„въ Степановомъ
	„яру;
„тай далеко,	„только жъ не близ-
	„ко,
„мiй сердѣкго!	„бѣдняжка мой!
„Ковпунъ живе́	„Ковшунъ живетъ
„вiцьцiль;	„отсель;
„кажуть лю́де	„говорятъ люди
„ми́ля бу́де	„съ милою будетъ
„икъ iого домiвци.,, —	„до его двора.,, —
Чмырь якъ почу́въ	Чмырь услышавши
	это
се, дакъ спру́гнувъ махнулъ	
чимъ дужъ до Назаръ	чпо ссть мочи до
ра,	Назара,
тiлько зъ носу	только изъ носу
вiдъ морóзу	отъ мороза
сповпóмъ идѣ пѣра.	паръ сполпомъ и-
	дешъ.

<p>Якъ же Чмыра злая чвыра застукала въ полѣ, метѣ зъ нѣба,  графы прѣба въ лыхой неволѣ;  нишъ прыкмѣны, все замѣны, немаѣ и слѣду;  ишѣ огѣдо, и невѣдно за чвырою свѣту. Нѣгде скрѣцѣця, прышульцѣця вѣдъ себѣ чвырѣ; спѣрло здѣхи, и капелюхи знесло зъ юго гирѣ. Въ снѣгу въ кучѣ всѣ онучы и ремѣнны волѣки; гаманъ згубывъ,  пысокъ набывъ, намьявъ дѣбре й бѣ- ки.</p>	<p>Какъ же Чмыра злое незгодье заспигнуло въ полѣ, а отъ снѣгу даже темно спало, шакъ пуспился на все горе по не- воль;  нѣшъ примѣшъ, все занесло снѣгомъ, невидашъ и пропин- ки;  ишпи остыло, а при томъ невидно и свѣту за мешелью. Нѣгдѣ скрышся, прислонишся ошъ этой метели; сперло подъ боками, и шапку кучмѣ сѣголовы его сорвало. Въ снѣгу въ кучѣ остались онучи и ремѣнны обѣры; сумку шабачную по- терялъ,  рожу набилъ, намялъ порядочно и бока.</p>
--	--

У замéпахъ  
мовъ въ пенéпахъ  
посполяпа кóсы  
спірчашъ бідны;

кгудзіжъ мідны  
маоушь шамъ и дóсі.

Уже бь вінъ радъ  
Брышты назадъ,  
шакъ вы́бывсь изъ  
мóчы;

вершівсь, мья́ся,  
шай додлѣвсь  
до сáмоі нóчы.  
Хоть бы въ пѣку  
давъ хто хвѣкгу,  
шакъ спáло невѣдно;  
одна хвѣкга  
лыха мѣка,  
и чвалáнь огі́дло.

Вінъ сівъ дóлі  
по нево́лі,  
въ кузю́къ иззогнѣв-  
шысь;

дрыжышь увѣсь  
мовъ Сірко́ песъ,  
у свѣшкѣ ввернѣв-  
шысь.

Въ замéпахъ  
какъ въ сѣняхъ  
бѣдныя лапошки  
порчанъ искривив-  
шись;

а пуговики мѣдныя  
можетъ бышь шамъ  
и шеперь.

Ужъ онъ бы радъ  
брѣспи назадъ,  
шакъ выбилсь изъ  
силы;

ворочался, мялся,  
да и дошянулсь  
до самой ночи.  
Хоть бы подъ носъ  
кто кукишь поднѣсь,  
шакъ темно спало;  
одна мешель  
бѣда несносна,  
а и шянупись надо-  
ѣло.

Онъ сѣлъ на землѣ  
по нево́лѣ,  
въ при погибели свер-  
нувшись;

весь дрожишь  
какъ Сѣрко́ песъ,  
въ кафтанъ завер-  
нувшись.

На сімъ шляху набравсь жаху, неможе підняцьця;	Въ этомъ пупи такой бѣды набрался, что не можешъ и
ні рукою, ні ногою нільзі опірацьця.	подняшься; ни рукою, ни ногою
Крычавъ, выщавъ, смогнавъ, пыщавъ, такъ ніхто нечуъ,	нельзя опереться. Кричалъ, визжалъ, смоналъ, пицалъ, такъ никто неслы-
що сей Козакъ у полі такъ злыденно ночуъ.	шипъ, что сей Козакъ въ полі такъ злосчастно ночуетъ.
Зъ бѣды заснувъ: якъ же скрепнувъ морозъ, та ще й	Съ бѣды заснулъ: якъ же скрѣпилъ морозъ, да еще и
кгречый, такъ и ноги до дороги	сильный, такъ и ноги къ дорогѣ
примѣрзлы и плечы.	примерзли и спина.
Відъ сей хвѣтки іого руки заляклы и губы:	Съ такова нещастья его руки окостенѣли и губы:
лежыпъ Козакъ якъ повный макъ, изціпывшы зубы!	лежилъ Козакъ якъ полный макъ, сцѣпивши зубы!
Набрівъ Охрімъ, ажъ ужє німъ	Пришолъ Ефремъ, анъ ужъ нѣмъ

лжѣтъ Чмырь Ва- лежитъ Чмырь Ва-  
 кѣла; кула;  
 весь обдѣвся, весь раздулся,  
 и зогнѣвся и свернулся  
 шѣмушѣ тѣя кула. словно какъ мячѣ.

Въ заключеніе вѣпорой части Мало-россѣйской Грамматикѣ я почитаю за долгъ припомнить благосклонному Чита-телю, что выводить подробныя правила сочиненія изъ примѣровъ, попребно вре-мя; что правила языка нужны тамъ, гдѣ имѣютъ намѣреніе оному обучать; что вѣпрочемъ сіе предъоспавается любопыт-ству и волѣ всякаго.

## ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ.

I. Превеликая, неговору большая, часть Малороссѣйскихъ словъ, и наипаче крестныя и художественныя названія, суть не что иное, какъ длинныя отпрыски отъ первоначальнаго своего корня, но которыхъ первообразіе отдаленность передѣлала въ настоящіе выродки. Нѣкоторыя изъ нихъ тонкому Этимологу чваняща Татарскимъ, Турецкимъ, Польскимъ, Нѣмецкимъ и Французскимъ сво-

имъ происхожденіемъ; и наука дѣяній чело-  
вѣческихъ не ложными доказательст-  
вами подтверждаетъ ихъ справедливость.  
Я не говорю ничего о словахъ мѣстныхъ,  
случайныхъ, несобственныхъ, (которыхъ  
по необходимости есть нѣсколько и въ  
моемъ Словарѣ); которыя составляютъ  
то невѣденіе, то особенное какое нибудь  
обстоятельство; которыя многочисленными  
городамъ почти несвойственны; и кото-  
рыхъ во всякомъ языкѣ находится без-  
численное множество: но, истинну ска-  
жу, что почти повѣришь не можно, сколь  
легко на Малороссійскомъ нарѣчїи изъ-  
яснять, особливо простому и невѣже-  
ство, сколь естественно изображать  
спраси, и сколь прїятно шумишь.

II. Нельзя сказать, чтобы у Мало-  
россіянъ не было сколько нибудь словъ  
и такихъ, которыми если бы непогну-  
шалася самая Риторика наша; то онѣ,  
при случаѣ, могли бы придашь ей немало  
важности, силы и хорошаго изображенія  
вещи. Возможно ли, напримѣръ, слова  
недѣгоровъ, ослѣнъ, кресать, погѣнычъ,  
лучше, или короче именуяшь вещь, не-  
жели сгарокъ, скамья, огонь вырубать,  
кутеръ! — Слово весілья, что въ чис-  
ломъ Россійскомъ языкѣ свадьба, съ пер-

ваго раза даешь понятіе, что свадьба есть такая минута въ человѣческой жизни, которая всеконечно должна быть сопровождаема *веселіемъ*. — Слѣдственно такихъ слова сполно бы только обрабатать и ввести въ употребленіе.

III. Но — наблюдатель долженъ быть безпристрастенъ — справедливость требуетъ сказать и то, что въ Малороссійскомъ, равно какъ и во всякомъ другомъ языкѣ, есть много и такихъ словъ, которыя составляютъ однѣ только портрѣнности человѣческаго разума. Слово *упыръ*, означающее хвостатаго человѣка, который будто по ночамъ возить на себѣ вѣдмы, представляетъ грубую и смѣшную идею. — Слово *зѣ удрѣмъ* въ магическомъ значеніи представляетъ идею страшную и для человечества весьма обидную. — Всѣ бранныя Малороссійскія выраженія означаютъ твердый характеръ сего народа; и онѣ сполько сильны, что не только естеству, но даже слуху неперпимы. Таковыя слова и рѣчи щастливѣ бы человѣкъ былъ, еслибы Провидѣніе со всѣмъ изгладило въ Словарѣ душевныхъ понятій.

IV. Приспраспные къ опчизнѣ своей сочинили говорящъ, что языкѣ



*Малороссійски* есть *нѣженѣ*: сіе справедливо можетъ быть въ проякомъ случаѣ. 1е Для изъясненія *нѣжныхъ* чувствованій, и наипаче въ любовной страсти, всякой языкъ имѣетъ *нѣжные* слова. Кто не знаетъ напротивъ того, сколько многія, и сколько сильныя выраженія употребляетъ Малороссійнинъ противу кого либо раздраженный? „Нѣжъ твоѣму бѣпѣковѣ въ сѣрдце; спонѣдцятъ чортѣвъ твоѣй мѣперѣ,“ и еще горшїя брани, ужасное понятїе представляють о его характерѣ. 2е *Нѣжность* Малороссійскаго народа, но не языка, есть такого рода, какую мы гуемъ произвеситъ добродушїе, усердїе, и другїе числоту естества челоѣческаго означающїе качества. — Опѣ сего происходишь, что всѣ бывшїе въ Малороссїи рассказываютъ объ ней съ восхищенїемъ, и что Писатели въ повѣствованїяхъ своихъ изъясняются съ обилїемъ витїевапыхъ словъ. Въ самомъ дѣлѣ, что достойнѣе живѣйшаго краснорѣчїя, какъ доброе сѣрдце, изливающееся въ радушїи ближнему до послѣдней своей точки? — Такъ не трудно ли согласишь съ природою, что люди *нѣжныхъ* чувствѣ имѣють въ языкѣ своемъ превеликое множество грубѣшихъ выраженїй! 3е языкъ Малороссїанѣ

больше, или меньше, нѣженъ, или грубъ, мѣстами. Я скажу вообще: люди, живущіе въ городахъ, имѣющіе благородное обращеніе съ своими начальниками, угощающіе своихъ друзей, ведущіе съ другими народами тѣсныя связи, натурально, изобилуютъ въ рѣчахъ своихъ множествомъ ласковыхъ, вѣжливыхъ, пріятныхъ словъ: напротивъ того, живущіе по деревнямъ, въ отдаленности отъ городовъ, въ глуши, гдѣ, можно сказать, кромѣ управляющаго Скиппра, никто не имѣетъ съ ними дѣла, преизобилуютъ въ изъясненіяхъ своихъ грубѣйшими, не только словами, но даже цѣлыми фразами. — Тоже самое разумѣется и о Малороссіянахъ, напр: жители деревни Вѣрей, что въ Слободской-Украинской губерніи, кромѣ премногихъ грубыхъ коренныхъ словъ вмѣсто того, нельзя, можешь, говоряшь чагò, нільгà, мòгомъ. — И такъ очистимъ прежде языкъ Малороссіянъ отъ всѣхъ прошивныхъ, или несродныхъ ему, звуковъ; дадимъ ему существенный его видъ; и тогда станемъ объ немъ безошибочно судить.

V. Подобно дѣйствишельно желающимъ сдѣлать услугу Отечеству сочинителямъ, за пошребное почель я замѣнитъ въ Грам-

машинъ Малороссійскаго нарѣчія нѣсколь-  
ко мнѣ извѣстныхъ Малороссійскихъ, боль-  
шихъ, или малыхъ, сочиненій. Онѣ суть:  
напечатанная, и Публикою съ удовольстві-  
емъ принятая, Перелыціованая *Виргиліева*  
*Енеида*; *Діалоги* рожествѣнскій и во-  
скресѣнскій; *Вірша*, говóренная *Запо-*  
*рѣзьському Гетьману* на *Велѣкъ-день*;  
*Замысль* на *попа*, и еще нѣкоторыя (\*).  
Всѣ сіи сочиненія, а особливо *Енеида*,  
сколь ни много заключаютъ въ себѣ ис-  
тинныхъ изображеній характера Мало-  
россійскаго народа, и сколь ни пріятны,  
а можешъ бытъ и полезны, для чтенія;  
но, надобно бытъ весьма свѣдущимъ въ  
Малороссійскомъ языкѣ, чѣмъ совершен-  
но ощущать ихъ цѣну: столь трудны  
Малороссійскіе фразы! Всѣ онѣ писаны  
въ стихахъ; всѣ онѣ, кажется, заключа-  
ютъ одну шутку; и всѣ онѣ Малороссі-  
янъ представляютъ народомъ грубымъ,  
решивымъ, суевѣрнымъ, и слѣдственно  
не заслуживающимъ почтеннаго мѣста  
въ бытописаніяхъ: но ясно видѣть мож-

---

(\*). Если бы я былъ увѣренъ, что Пуб-  
лика не сочтетъ мой трудъ излишнимъ; то  
я охотно бы рѣшился собрать сколько можно  
Малороссійскихъ сочиненій, и оныя напечатать.

но, что въ нихъ, вообще, описывается во всей своей простотѣ Малороссійнинъ такой, до котораго недолежало еще лучъ нимаѣишаго просвѣщенія; а какой же народъ не былъ грубъ, суевѣръ, варваръ, пока свѣтъ науки осѣлъ его душу? — И не видимъ ли мы уже великихъ Писателей, Министровъ, Полководцовъ, Сочинителей, произшедшихъ изъ Малороссіянъ? — Помянутыя сочиненія вникающему читателю открываютъ множество источниковъ судить о образѣ мыслей, о простотѣ вымысловъ, о легкости изъясненія, и о прудности фразовъ Малороссіянъ.

VI. Я слышалъ вопросъ: „Кѣ телу пригодна можетъ быть предлагаемая мною Грамматика Малороссійскаго нарѣчя?“ Признаюсь, что вопросъ сей для меня пятосшенъ. — Филологъ, измѣряющій великое поле Словесности, безъ сомнѣнія можешь найти въ ней что нибудь такое, что займетъ его душу; даже если онъ захочетъ въ нужномъ случаѣ употребить Малороссійское нарѣчье къ разъясненію нѣкоторыхъ историческихъ истинъ, то оно послужитъ ему, по крайней мѣрѣ нѣкоторымъ, къ тому пособію. — Читая *Исторію лѣтописца Рос-*

*сїйскаго преподобнаго Нестора, я во многихъ мѣстахъ чувствовалъ, что надобно бы знать языкъ Малороссїянъ. — Исторїя древнихъ народовъ между прочимъ отъ того намъ кажется неясною, что мы не имѣемъ подобныхъ Грамматикъ, писанныхъ въ ихъ времена. — Самое обстоятельное познаніе урочищъ, упражненій, обрядовъ, нравовъ, какаго бы ни было народа, объясняется наилучше познаніемъ его языка.*

*VII. Просвѣщеніе, до нашихъ временъ въ неподвижномъ почти состояніи въ Малороссїи бывшее, производитъ нынѣ удивительно успѣшныя дѣйствїя. Вселенная скоро увидитъ ее членомъ получившимъ бытіе свое въ одно и тоже мгновеніе вѣковъ со всѣми другими членами великаго тѣла Всероссїйской Имперїи: кто же намъ тогда покажетъ истинный образъ нашихъ предковъ въ прошедшихъ временахъ, если мы не сохранимъ настоящаго образа ихъ мыслей и нарѣчїя? — Вопросають: „нужно ли сохранять различныя нарѣчїя, которыхъ во всякомъ языкѣ находится не малое количество? или предать всѣ оныя забвенію?“ Рѣшительно отвѣчаю: нужно сохранять всѣ нарѣчїя, сколько бы ихъ ни нашлось, въ*

каколибъ бы ни было, а тѣмъ болѣе съ  
 нашею отвѣтственностью, языкъ. — Речь  
 (слово, языкъ) есть превосходнѣйшій даръ,  
 излианный въ щедрость премудрости Бо-  
 жія человѣческому роду. Нарѣчие есть  
 дивное измѣненіе сего дара, представля-  
 ющее соразмѣрное силамъ нашимъ поня-  
 тіе о безконечности оныхъ. Несохранивъ  
 нарѣчійъ значить изъ неблагодарности  
 опметать стезю ведущую разумъ нашъ  
 къ достиженію сего понятія; неговорю  
 уже, что сія самая стезя сославляетъ,  
 такъ сказать, Ариаднину нить въ лави-  
 ринѣ многочисленнѣйшихъ познаній. —  
 Успремляющій безпристрастные взгляды  
 къ истинѣ, славу и пользу Отечества  
 Патриотъ пополнитъ мнѣніе мое своими  
 доказательствами; и судъ его да положишь  
 предѣлъ моему сочиненію.

---

# ПОКАЗАНИЕ СОДЕРЖАНІЙ.

страни.

Вмѣсто предисловія . . . . . I.

## Часть первая.

О БУКВАХЪ И О ПРОИЗВЕДЕНІИ СЛОВЪ.

ГЛАВА I. О БУКВАХЪ.

а.) О числѣ буквѣ. . . . . 1

б.) О произношеніи ихъ. . . . . —

— — — II. О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

а.) О имени. . . . . 4

б.) О мѣстоименіи. . . . . 15

в.) О глаголь. . . . . 14

г.) О пригастіи. . . . . 21

д.) О прочихъ частяхъ рѣчи. . . . . —

## Часть вторая.

О СОЧИНЕНІИ И О СТИХОТВОРСТВѢ МАЛО-РОССІЙСКОМЪ.

ГЛАВА I. Краткій Малороссійскій Словарь.

а.) Простыя слова. . . . . 24

б.) Слова принадлежащія къ На-  
туральной Исторіи. . . . . 68

в.) Имена даемыя при крещеніи 75

г.) Фразы, и пословицы Мало-  
россіискія. . . . . 78

— — — II. Примѣры на Малороссійское  
СОЧИНЕНІЕ.

а.) Простые примѣры. . . . . 86

б.) Разговоръ. . . . . 88

в.) Пісня . . . . . 89

г.) Отрывокъ изъ исторіи нѣ-  
котораго Малороссіянина. . . . . 90

д.) Вакула Чмырѣ. . . . . 95

Общія замѣчанія. . . . . 106

